



Enero/ January 22, 2017

EDICIÓN NO. 563

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**Homeowner of the Month  
/ Propietaria del Mes Pg. 19**

 (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

## Boxeador local peleará en Bulgaria



Jesús Flores, 23, boxeador de Canal Street Gym estará defendiendo su título de Peso Pesado como parte del Team USA en Bulgaria el próximo mes. |2

### Local boxer to fight in Bulgaria

Jesus Flores, 23, a boxer from Canal Street Gym will be defending his Heavyweight title as part of Team USA in Bulgaria next month. |2

## Happy 125th Birthday Rollins School (1892 – 2017)

**Own a piece of history and wear your shirt proudly. To order, contact the Rollins School at (978) 722-8190.**



You have seen generations of students pass through our doors, each with hopes and dreams for the future. In celebration of this historic milestone, the Rollins School will be setting memorabilia T-shirts with our anniversary logo "Still Growing After All These Years!" for \$10.

## Health Connector llevó a cabo evento de inscripción



De izquierda a derecha: Director Ejecutivo de Health Connector Louis Gutiérrez, Directora Ejecutiva de GLCAC Evelyn Friedman, CEO de Archipélagos Estrategias Grupos Josiane Martínez y organizadora comunitaria Altgracia Mayí. |7

### Health Connector held registration event

From left to right: Executive Director of Health Connector Louis Gutierrez, Executive Director of GLCAC Evelyn Friedman, CEO of Archipelago Strategies Group Josiane Martinez and community organizer Altgracia Mayi. |7

## Nuevas Casas de Bread and Roses Housing



Cuatro unidades de viviendas asequibles fueron inauguradas en 17-19 y 21-23 de la calle Josephine en Lawrence, el 10 de enero. |13

### New Bread and Roses Housing

Four Affordable Home Ownership Units located at 17-19 and 21-23 Josephine Street in Lawrence were inaugurated on January 10th. |13

## Día de cuidado dental gratuito para niños Free Dental Care Day for Children

# Boxeador local peleará en Bulgaria

Por Alberto Surís

Cuando esta edición esté circulando, Jesús Flores estará viajando hacia Colorado donde por cuatro semanas recibirá entrenamiento bajo la bandera de Team USA junto a otros 20 jóvenes de ambos sexos que luego competirán en Bulgaria. Flores competirá dentro de su división de peso pesado con boxeadores de otras nacionalidades.

Natural de Caguas, Puerto Rico a principios de 2010 Jesús comenzó a entrenar en el Canal Street Gym con la intención de rebajar de peso. Con 278 libras, su intención era convertirse en luchador, pero siguiendo el consejo de José Martínez (más conocido por Bugzy por sus amigos) quien notó que sus movimientos eran más de un boxeador que de un luchador, comenzó a entrenarse como boxeador. Entre otras peleas que ha

ganado está el título de peso pesado en el Campeonato de New England Golden Gloves en Lowell dos años después.

En total, Flores ha participado en 30 peleas de las cuales ha ganado 22 por decisión.

"Hasta el presente, Canal Street Gym ha cubierto todos los gastos del entrenamiento de Flores", dice Bugsy. "Por suerte para todos, especialmente para él. Team USA está cubriendo todos los gastos de Jesús en Colorado y Bulgaria, incluyendo alojamiento, comida y transporte, pues de otra manera él no podría participar y perdería esta oportunidad, ya que Canal Street no recibe subsidio de ninguna organización", dijo Bugzy.



From left, Jesus' trainer David Ortiz, Jesus Flores and/y Jose Martinez, better known as Bugzy.

## Local boxer to fight in Bulgaria

By Alberto Surís

When this issue is circulating, Jesús Flores will be traveling to Colorado where for four weeks will receive training under the banner of Team USA along with 20 other young men and women who will compete in Bulgaria. Flores will compete within his heavyweight division with boxers of other nationalities.

Natural of Caguas, Puerto Rico, in early 2010 Jesus began training at the Canal Street Gym with the intention of losing weight. At 278 pounds, his intention was to become a wrestler, but following the advice of Jose Martínez (better known as Bugzy by his friends) who noticed that his movements were more of a boxer than a wrestler, he began training as a

boxer. Among other bouts, he won the heavyweight title at the New England Golden Gloves Championship in Lowell two years later.

In total, Flores has participated in 30 fights of which he has won 22 by decision. "Up to now, Canal Street Gym has covered all the expenses of Flores' training," says Bugsy. "Luckily for everyone, especially him, Team USA is covering all of Jesus' expenses in Colorado and Bulgaria, including lodging, food and transportation, otherwise he would not be able to participate and would lose this opportunity, since Canal Street does not receive subsidy from any organization," said Bugsy.

**"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."**

**"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."**

- Winston Churchill

## EDITORIAL | EDITORIAL

### ¡Viva la Democracia!

Cuando esta edición comience a circular, el nuevo Presidente Electo se estará juramentando, como es de costumbre, apoyándose en la Biblia.

En este país, un nuevo presidente ha sido siempre bien recibido como símbolo de cambio y progreso. No es el caso con el recién electo presidente que fue juramentando este viernes, 20 de enero, 2017, no frente a una multitud que lo aclama sino ante una multitud que lo repudia y amenaza con boicotear la ceremonia más significativa de la Democracia.

Como inmigrantes que somos, que venimos de un país donde este tipo de manifestaciones no son permitidas y son sancionadas severamente, nos quedamos admirados de la libertad que los protestantes aquí disfrutan, al mismo tiempo que protestan por la violación de sus derechos.

Somos inmigrantes que vinimos en busca de libertad. Libertad de trabajo, religión, expresión, elección y cualquiera otra libertad que se nos ocurra, hasta la de protestar, y estamos convencidos que este país continuará progresando a pesar de los augurios.

Para concluir, queremos traer a colación un párrafo del discurso inaugural del Presidente Ronald Reagan en su toma de posesión el 20 de enero de 1981. Reagan mencionó a un joven, Martin Treptow, que en 1917 dejó su trabajo en una barbería de un pequeño pueblo para ir a Francia con la famosa División Arco Iris. Allí, en el frente occidental, fue asesinado tratando de llevar un mensaje entre batallones bajo fuego de artillería pesada.

Se nos dice que en su cuerpo se encontró un diario. En la hoja de información bajo el encabezado "Mi Promesa", él había escrito estas palabras: "Estados Unidos debe ganar esta guerra, por eso trabajaré, ahorraré, sacrificaré, aguantaré, pelearé alegramente y haré todo lo posible, como si la cuestión de toda la lucha dependiera sólo de mí."

La crisis que estamos enfrentando hoy no requiere de nosotros el tipo de sacrificio que Martin Treptow y tantos miles de otros fueron llamados a hacer. Sin embargo, requiere nuestro mejor esfuerzo y nuestra voluntad de creer en nosotros mismos y de creer en nuestra capacidad de realizar grandes obras, de creer que junto con la ayuda de Dios podemos y resolveremos los problemas que ahora nos enfrentamos. Y después de todo, ¿por qué no deberíamos creer eso? ¡Somos Americanos!

### Long Live Democracy!

When this edition begins to circulate, the new President-Elect will be sworn in, as usual, with his hand over a Bible.

In this country, a new president has always been well received as a symbol of change and progress. This is not the case with the newly elected president who was sworn in this Friday, January 20, 2017, not before a crowd that cheers him but before a crowd that repudiates him and threatens to boycott the most significant ceremony of Democracy.

As immigrants coming from a country where such manifestations are not allowed and are severely sanctioned, we are astonished at the freedom that protesters here enjoy, when protesting for the violation of their rights.

We are immigrants who came in search of freedom. Freedom of work, religion, expression, election and any other freedom that we can think of including the right to protest, and we are convinced that this country will continue to progress despite the omens.

To conclude, we want to bring up a paragraph from President Ronald Reagan's inaugural address at his inauguration on January 20, 1981. Reagan mentioned a young man, Martin Treptow, who left his job in a small town barbershop in 1917 to go to France with the famed Rainbow Division. There, on the western front, he was killed trying to carry a message between battalions under heavy artillery fire.

We're told that on his body was found a diary. On the flyleaf under the heading, "My Pledge," he had written these words: "America must win this war. Therefore, I will work, I will save, I will sacrifice, I will endure, I will fight cheerfully and do my utmost, as if the issue of the whole struggle depended on me alone."

The crisis we are facing today does not require of us the kind of sacrifice that Martin Treptow and so many thousands of others were called upon to make. It does require, however, our best effort and our willingness to believe in ourselves and to believe in our capacity to perform great deeds, to believe that together with God's help we can and will resolve the problems which now confront us.

And after all, why shouldn't we believe that? We are Americans!

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month



## Go online and make it easy

*Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:*

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
  - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

Connect with us today at [glfhc.org](http://glfhc.org). Ask any staff member for assistance on how to register on our Patient Portal

## Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

*Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:*

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
- Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes

Conéctese con nosotros hoy en [glfhc.org](http://glfhc.org). Pregunte a cualquier miembro del personal cómo se puede registrar en nuestro portal del paciente.

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## Pasó nacionalmente

Algo muy interesante ocurrió hace un par de días. Hice una búsqueda en Google por el artículo del pasado domingo en el Eagle-Tribune "On YouTube and in the courts, a city and a cop do battle" (En YouTube y en los tribunales, una ciudad y un policía entran en batalla) por Keith Eddings, sólo para descubrir que había sido publicado nacionalmente. Sí, fue publicado por docenas de otros periódicos de todo el país que forman parte de Community Newspapers Holdings Inc., la compañía de Alabama que es dueña del Eagle-Tribune.

## La recaudación de fondos del alcalde

Revisé los fondos de la campaña política del Alcalde Daniel Rivera en la Oficina de Campaña y Finanzas Políticas de Massachusetts. Cualquiera puede hacerlo; simplemente vaya a [www.ocpf.us](http://www.ocpf.us) y luego presione Filers, Main page y escriba el nombre de cualquier candidato.

Es muy interesante porque verá quién contribuyó y cómo se gasta el dinero. Tengo muchas preguntas, pero por ahora, voy a tratar sólo con las contribuciones de los empleados de la ciudad.

El 17 de febrero de 2014, el Eagle-Tribune publicó un artículo de Keith Eddings titulado "Fundraising bonanza follows election" (La bonanza de recaudación de fondos después de la elección.) Parte del artículo dice: "Rivera hizo la tarea de recaudar fondos para su campaña de alcaldía más difícil negándose a aceptar donaciones de empleados de la ciudad", pero incluso entonces continúa el artículo: "Decenas de empleados de la

ciudad compraron boletos de \$50 a la gala inaugural de Rivera el 4 de enero, dirigida por policías, bomberos y maestros".

Recientemente, el 3 de enero de 2017, otro artículo de Keith Eddings "Rivera posts early lead in mayoral fundraising" (Rivera publica un avance temprano en la recaudación de fondos de la alcaldía) establece, "Incluyen al menos tres empleados de tiempo completo de la ciudad, que donaron a pesar de la promesa de Rivera de que no aceptaría contribuciones de empleados de la ciudad. Los tres son el Sargento de policía Fabián Guerrero, quien dio \$100 usando su título de abogado con la dirección de su oficina legal; el Capitán de Policía Scott McNamara, que dirige el sindicato que representa a los oficiales superiores del departamento de policía y dio \$100; y Jaime Meléndez, el director de servicios de veteranos, que dio \$20. Rivera dijo el martes que devolvería sus contribuciones o las donaría a la caridad pública".

Al revisar sus informes a OCPF, todavía no hay evidencia de haber devuelto o donado esos fondos.

Entre los oficiales de policía que han contribuido a su campaña además de los arriba mencionados, están el Teniente Daniel Fleming, el Sargento Michael Mangan, Nelson Potter y Ariel Montas.

Tenga en cuenta que la Sección 10 de las Leyes Generales de Massachusetts requiere el nombre y la dirección del donante. Curiosamente, muy a menudo se omite el nombre del empleador o utilizan una dirección falsa. El Sargento Mangan utilizó el domicilio de su madre en Lawrence, cuando en realidad él vive en Derry, NH. Lo sé porque chequeé su record de impuestos a la propiedad con la ciudad.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Sección 10: Nombre y dirección del donante; Divulgación: sanciones

**Artículo 10.** Ninguna persona podrá, directa o indirectamente, hacer una contribución de campaña en ningún otro nombre, excepto el suyo propio o de ninguna manera con el propósito de disfrazar el verdadero origen de la contribución, o a menos que haga saber su nombre y dirección residencial a la persona que recibe dicha contribución en el momento en que se efectúe dicha contribución; ni tampoco una junta de fideicomiso, fundación o asociación que no sea un comité político, hará una contribución de campaña, a menos que en el momento en que se haga dicha contribución también se dé a conocer a la persona que reciba dicha contribución los nombres y direcciones de sus funcionarios principales. Ningún candidato o comité político o persona que actúe bajo su autoridad o en su nombre recibirá intencionadamente una contribución de campaña, o entrará a sabiendas o hará que la misma sea inscrita en las cuentas o registros de tal candidato o comité, a menos que las disposiciones de esta sección hayan sido cumplidas. La violación de cualquier disposición de esta sección será castigada con pena de prisión de no más de un año o una multa de no más de mil dólares.



IS YOUR PRODUCT  
**IRRESISTIBLE?**

Let's talk about spreading  
the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

The secret is out...  
**Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING  
SALES

**978.794.5360**



# Micrófono Abierto

95.1 FM  
MEGA 1400  
La Pura Voz de Puerto Rico  
Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm



Carmen Chalas  
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Música

Emisora: **978.984.7640**  
carmenchalas24@gmail.com

# Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales,  
Nacionales e  
Internacionales  
incluyendo Puerto  
Rico, Centro y  
Suramérica. Además,  
un reporte diario con  
Danny García desde la  
República Dominicana



Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
impacto1490@yahoo.com

Productor  
José Ayala



# No te pierdas ni una jugada.

## Asegúrate con el Health Connector.

Inscríbete antes del 31 de enero para obtener un seguro médico gratis o a bajo costo.



MASSACHUSETTS  
**HEALTH CONNECTOR**  
*¡Lo conectamos a su salud!*

## ● Cobertura de alta calidad ●

Todos los seguros de salud del Health Connector incluyen:

- |                           |                                      |
|---------------------------|--------------------------------------|
| - Visitas médicas         | - Terapia física                     |
| - Servicios de emergencia | - Cuidados preventivos               |
| - Hospitalizaciones       | - Análisis de laboratorio            |
| - Medicamentos recetados  | - Salud mental                       |
| - Cuidados pre y posnatal | - Tratamiento de abuso de sustancias |

## ¿Necesitas ayuda en español?

Visita el centro en tu área:

Greater Lawrence Community Action Council  
350 Essex Street  
Lawrence  
978-681-4905

# Lowell Community Health Center recibe fondos para programa de jóvenes

El Centro de Salud Comunitario de Lowell, después de la escuela y el verano de Oportunidades de Liderazgo de Edificios para Adolescentes en la Comunidad (BLOCK) apoya el desarrollo saludable de los jóvenes y les da poder para convertirse en líderes en la comunidad. Teen BLOCK sirve a más de 70 jóvenes de la escuela secundaria. El programa ayuda a los adolescentes a tomar decisiones saludables, abrazar el compromiso cívico al abogar por políticas y programas que mejoren la salud pública, graduar la escuela secundaria y perseguir la educación post-secundaria y abrazar la variedad de culturas que hacen que Lowell sea única.

En diciembre, el Consejo de Líderes en Desarrollo del centro de salud, un grupo de jóvenes profesionales llevó a cabo un Winter Mixer social, recaudando \$4,378 para apoyar a Teen BLOCK durante la noche. Estos retiros gratuitos dan a los adolescentes urbanos la oportunidad de experimentar la naturaleza, desafiar a sí mismos en cursos de cuerdas y paredes de escalada, y reflexionar sobre los sueños y objetivos futuros.

"Muchos de los jóvenes que servimos nunca viajan más allá de Lowell", señaló la directora de Teen BLOCK, Ruth Ogembo. "No pueden creer las estrellas por la noche o el hecho de que no hay farolas. Realmente se puede desenchufar y relajarse de una manera que no pueden hacer en casa."

Para obtener más información sobre Lowell CHC Teen BLOCK, visite <http://www.lchealth.org/patients/connect-services/adolescent-health-services/teen-block-youth-programs>.

El Consejo de Líderes en Desarrollo



es un grupo de jóvenes profesionales que aprenden sobre el servicio de la Junta sin fines de lucro mientras trabajan para aumentar la conciencia de la comunidad y el apoyo para el centro de salud. Para obtener información sobre cómo unirse al DLC, comuníquese con Clare Gunther en [claregu@lchealth.org](mailto:claregu@lchealth.org) o 978.746.7891.

The Lowell CHC Developing Leaders Council members Beth Knudson, Shalmai Rivera and Sokhom Chun present a check for \$4,378 in proceeds from their December Winter Mixer to the health center's Teen BLOCK youth program in support of overnight retreats.

## Lowell Community Health Center receives funds for teen program

Lowell Community Health Center's after-school and summer Teen Building Leadership Opportunities in the Community (BLOCK) supports the healthy development of young people and empowers them to become leaders in the community. Teen BLOCK serves over 70 high-school-age youths. The program helps teens to make healthy choices, embrace civic engagement by advocating for policies and programs that improve public health, graduate high school and pursue post-secondary education and embrace the variety of cultures that make Lowell unique.

In December, the health center's Developing Leaders Council, a group of young professionals held a Winter Mixer social, raising \$4,378 to support Teen BLOCK overnight youth retreats. These free retreats give urban teens the chance to experience nature, challenge themselves

on ropes courses and climbing walls, and reflect on future dreams and goals.

"Many of the youth we serve never travel beyond Lowell," noted Teen BLOCK Director Ruth Ogembo. "They can't believe the stars at night or the fact that there are no streetlights. They really get to unplug and relax in a way they can't do at home."

For more information about Lowell CHC Teen BLOCK, visit <http://www.lchealth.org/patients/connect-services/adolescent-health-services/teen-block-youth-programs>.

The Developing Leaders Council is a group of young professionals who learn about nonprofit Board service while working to increase community awareness of and support for the health center. For information about joining the DLC, contact Clare Gunther at [claregu@lchealth.org](mailto:claregu@lchealth.org) or 978.746.7891.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

# Health Connector llevó a cabo evento de inscripción en Lawrence para residentes sin seguro médico

El Massachusetts Health Connector llevó a cabo un evento de inscripción en la Biblioteca Pública de Lawrence el miércoles, 18 de enero para ayudar a los residentes de Lawrence a inscribirse en un seguro médico o cambiar su plan actual antes de la fecha límite del 31 de enero.

“Más de 40,000 personas se han inscrito por primera vez en un seguro del Health Connector durante el período de inscripciones abiertas, y estamos orgullosos de trabajar junto a organizaciones locales como Greater Lawrence Community Action Council para ayudar a los residentes a inscribirse en un seguro médico”, dijo Louis Gutiérrez, el director ejecutivo de Massachusetts Health Connector. “Estamos invitando a la gente a inscribirse antes de la fecha límite del 31 de enero para tener acceso a un cuidado médico asequible y de alta calidad”.

El evento fue llevado a cabo en la Biblioteca Pública de Lawrence en colaboración con el Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC), una organización navegadora certificada que trabaja junto al Health Connector durante el período de inscripciones abiertas.

“Estamos orgullosos de trabajar junto al Health Connector para ayudar a los residentes a obtener cobertura médica durante el período de inscripciones abiertas”, Evelyn Friedman, directora ejecutiva de Greater Lawrence Community Action Council. “Esta es una época crítica para que los residentes de Lawrence se aseguren, y estamos ofreciendo asistencia en español para ayudarlos a encontrar un plan gratis o a bajo costo”.

A finales del año pasado, el Health Connector lanzó una campaña de alcance multilingüe y de educación para las

distintas poblaciones a lo largo del estado, las cuales son más propensas a no estar asegurados que la población general. La campaña cuenta con mensajes en inglés, español y otros seis idiomas, y se puede ver en los medios televisivos, radiales y escritos.

La campaña también cuenta con un esfuerzo de alcance directo a la comunidad. Los organizadores son bilingües y están trabajando en más de 100 ubicaciones y asistiendo a eventos en Massachusetts para proporcionarle información a los residentes que necesitan asistencia y recolectar información de contacto para hacerles seguimiento.

El Health Connector también se encuentra trabajando con docenas de líderes comunitarios y fortaleciendo relaciones con personas que tienen contacto directo con comunidades de prioridad.

La campaña fue basada en la opinión recibida en los grupos focales llevados a cabo en el este y oeste de Massachusetts el verano pasado. Hace énfasis en alcanzar a los residentes latinos jóvenes que representan una gran parte de la población que no está asegurada.

## Acerca de Greater Lawrence Community Action Council:

Desde sus comienzos, GLCAC se ha asociado con gobiernos locales, estatales y federales, y agencias privadas, para crear oportunidades y promover la esperanza para las personas que viven en pobreza. La misión de GLCAC es promocionar el progreso de la vida comunitaria en Lawrence con un énfasis especial en programas educativos, servicios sociales, cuidado infantil, salud y empleo juvenil.



Frente, izq.-derecha: Altagracia Mayí, organizadora comunitaria, Ana Vivas y detrás, Hanoi Reyes, ambas de Archipelago Strategies Group.

Front, from left, Altagracia Mayí, community organizer, Ana Vivas and behind, Hanoi Reyes, both from Archipelago Strategies Group.

## Health Connector Holds Event to Help Lawrence Residents Get Covered in Advance of Open Enrollment Deadline

The Massachusetts Health Connector held an event at the Lawrence Public Library on Wednesday, January 18, to help get area residents covered with health insurance in advance of the January 31 Open Enrollment deadline.

“More than 40,000 people have newly enrolled in Health Connector coverage during Open Enrollment, and we are proud to work with local partners like the Greater Lawrence Community Action Council to get residents covered,” said Louis Gutierrez, the Executive Director of the Massachusetts Health Connector. “With Open Enrollment ending Jan. 31, we are encouraging people to sign up now so they can access affordable, quality health care.”

The event was held at the Lawrence Public Library in collaboration with the Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC), a certified Navigator organization working with the Health Connector during Open Enrollment.

“We are proud to partner with the Health Connector on these efforts to help residents get coverage during Open Enrollment,” said GLCAC Executive Director Evelyn Friedman. “This is critical time for Lawrence residents to get covered, and we are offering assistance in Spanish to help them find a plan at low-or no-cost.”

Earlier this winter, the Health Connector launched a multilingual outreach and education campaign to help reach diverse residents across the state who are more likely to be uninsured than

the population at large. The campaign features messages in English, Spanish and six other languages now running in ethnic media TV, radio and print outlets.

The campaign also features a widespread, community-based, direct outreach effort. Organizers with language capacity are active at more than 100 locations and events across Massachusetts, providing information to residents in need of assistance and collecting “pledge cards” for follow-up.

The Health Connector is also reaching out to dozens of community leaders and expanding relationships with people who have direct contact with priority communities.

The campaign was developed based on feedback from focus groups conducted in eastern and western Massachusetts. It includes an emphasis on reaching younger, male Latino residents, which represent a large share of the remaining uninsured population.

## About the Greater Lawrence Community Action Council:

Since its inception, the GLCAC has been a consistent partner working with local, state and federal governments and private agencies to create opportunities and provide hope for people living in poverty. GLCAC’s mission is to encourage and promote the improvement of community life in Greater Lawrence with special emphasis on programs in education, social services, child care, health, housing youth employment and related fields.



Janitza Méndez, de Greater Lawrence Community Action Council, entrevistando a una pareja que vino en busca de orientación.

Janitza Méndez of the Greater Lawrence Community Action Council, interviewing a couple looking for information.

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

# ¿Estamos frente al Ocaso de éste Imperio?

Por Padre Joel Almonó



El magnate del mundo inmobiliario Donald Trump fue elegido como el nuevo inquilino de la Casa Blanca para el cuatrienio 2017-2021, con una victoria tan ruidosa como amarga, porque consiguió los votos electorales,

pero no así en el campo popular, donde perdió como ningún otro candidato en la historia Republicana y Democrática en los Estados Unidos, por cerca de tres millones de votos.

Sus promesas de campañas fueron revestidas con adornos muy populistas, un discurso alto-eloguente, desafinante y un verbo irreverente, que llenó de frescor la atmósfera política, que estaba adormecida con los cantos de sirena de unos candidatos atomizados por unos iconos que se estaban desmoronando en las nuevas generaciones de votantes, y que al mismo tiempo sus discursos ya no calaban en la clase blanca trabajadora estadounidense.

El descontento que generaron ciertas medidas impositivas del Gobierno de Barack Obama fueron capitalizadas por Donald Trump despertando más que un patriotismo un nacionalismo febril, que en

honor a la verdad temía que emularan el nacionalismo alemán que emergió en los años treinta del siglo pasado.

Una de las promesas de campaña que fue comprada con gran entusiasmo, era “volver hacer a Estados Unidos un país fuerte, como éramos antes”, como era después de la Segunda Guerra Mundial, es decir un país como era, hace sesenta años atrás.

Es importante acotar que durante la Segunda Guerra Mundial la Primera Potencia Mundial lo era Inglaterra, el Reino Unido, donde su Revolución Industrial, les permitió con su máquina telar ir a la vanguardia comercial, industrial y militar, con su famosa Armada Invencible. Estados Unidos entra casi al final de la Segunda Guerra Mundial, forzado por los japoneses, al estos destruir casi por completo su flota en el Pacífico. Todo el pueblo estadounidense se vio forzado a buscar nuevos paradigmas que le permitiera triunfar no solo en la Guerra sino en el mundo que se abría como un abanico de múltiples oportunidades en los albores del siglo XX.

Como un solo cuerpo la sociedad estadounidense se volcó a dar lo mejor de sí mediante las adquisiciones de “cerebros” de todas partes que venían a la nueva “Babel de Hierro”; mediante el ensanchamiento de su capacidad productiva, tanto en materia agrícola como de hidrocarburo, nuevo desarrollo tecnológico, impulsaron

el campo de la ciencia a niveles de dejar atrás a sus más cercanos competidores y el complejo militar se volvió un poder omnímodo dentro del imperio.

La educación de primerísima calidad se volvió el buque insigne de la naciente primera potencia del mundo, pues sus hombres y mujeres pensaron en desarrollar la potencia Norteamérica con una visión de adelanto de sesenta años, en una palabra: pensaron en el futuro, planificaron pensando en que formidable Nación dejarían a sus hijos. Ahora encontramos a un presidente que piensa en relegarnos sesenta años atrás, nos vendió esa quimera de volver a ser como éramos sesenta años en el pasado, y muchos pensaron que eso es bueno.

En el pasado no hay presente y mucho menos futuro lo que hay es nostalgia por tiempos idos, la Biblia nos indica que nunca pensemos que los tiempos pasados fueron los mejores y creo que el Nuevo presidente Donald Trump debe pensar no en volver a hacer esta Nación fuerte como era sesenta años, sino comprender que los tiempos han cambiado, las conciencias generacionales han cambiado, las guerras ya no son convencionales, hoy día un jovencito, terrorista o no, con una laptop puede en cinco minutos hacer más daño a un país que todo un ejército en un año.

La geopolítica mundial ha cambiado de una manera increíble desde el final de la Guerra Fría. Estados Unidos desde la caída de las Torres Gemelas quedó al descubierto sus lados vulnerables. La Unión Soviética se desmoró por el peso de sus propias bases falsas y su germen corruptivo que la minó desde sus bases, igual destino alcanzó al muro de Berlín. El coloso chino ya no es ni sombra del sistema semi-esclavista que encontró la Revolución Cultural de Mao, que dicho sea de paso que ni el mismo Mao reconocería la China Comunista de nuestros días, pues su desarrollo comercial, tecnológico y militar es tan inmenso que les convertirá en el 2050 en la Primera Potencia del mundo.

Y nos encontramos con un presidente que no sabemos por cuáles razones, tal vez por ignorancia, “quiya” provoca, y desafía a la China Continental, al llamar a la presidenta de Taiwán, rompiendo todos los protocolos diplomáticos. Felicita al Presidente Putin en vez de preocuparse por los jaqueos al sistema “más seguro del mundo”. Tiene en un vilo de suspense al mundo hispano, desafía a Piong Yang y amenaza a las compañías automotrices, me pregunto frente a todas estas señales, ¿será que Donald Trump se convertirá en el germen que llevará este gran Imperio a su colapso?

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO  
ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



**SUBASTA PÚBLICA  
DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA  
SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES  
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON  
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS  
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

**CAPITAL AUTO AUCTION**

*“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”*

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**

**GOMAS NUEVAS Y  
USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DÍAS  
DE LA SEMANA**

**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA

# Reconocen Merrimack Valley Hospice por estar libre de deficiencias

Merrimack Valley Hospice recibió recientemente esa calificación tras de una encuesta de agencias de hospicio por el Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH).

DPH revisa periódicamente las agencias de salud en el hogar y de hospicio, los hospitales y las instalaciones de enfermería y rehabilitación especializadas para asegurar el cumplimiento de las regulaciones estatales y federales y para evaluar la calidad de la atención prestada.

Los inspectores del DPH llegaron sin previo aviso el martes, 3 de enero y comenzaron una revisión inmediata y exhaustiva de la documentación clínica, procedimientos administrativos y clínicos, archivos de empleados, datos de calidad y recolección y contratos. Además, realizaron entrevistas con médicos y personal acompañado en visitas domiciliarias para evaluar la calidad de la atención en el hogar. Al concluir la encuesta de seis días, Merrimack Valley Hospice se encontró en el pleno cumplimiento de todas las

condiciones y reglamentos de una agencia de cuidados paliativos de calidad.

"Con las regulaciones cambiantes y cada vez más estrictas, lograr una calificación libre de deficiencias es extremadamente difícil de lograr", dijo John G. Albert, MBA, FACHE, Presidente y CEO de Merrimack Valley Hospice. "Estamos sumamente orgullosos de nuestros dedicados y talentosos médicos y personal de apoyo que están comprometidos con nuestra agencia y con los pacientes y familias que confían en nosotros para el cuidado".

Merrimack Valley Hospice es una agencia sin fines de lucro que provee servicios de cuidado y apoyo a los pacientes que se acercan al final de la vida, y servicios de duelo a sus familias y seres queridos. Junto con Home Health VNA y HomeCare, Inc., las agencias proveen un continuo cuidado de salud en casa y hospicio en más de 110 comunidades en todo el Valle de Merrimack, el Noreste de Massachusetts y el Sur de New Hampshire. Merrimack

Valley Hospice también sirve la región del sur de Maine como Hospicio del Hospital de York. Para obtener más información, visite MerrimackValleyHospice.org.



## Merrimack Valley Hospice receives Deficiency-Free DPH Survey Rating

Merrimack Valley Hospice recently received a deficiency-free hospice agency survey rating by the Massachusetts Department of Public Health (DPH).

DPH periodically reviews home health and hospice agencies, hospitals and skilled nursing and rehabilitation facilities to ensure compliance with State and Federal regulations and to assess the quality of care provided. The DPH surveyors arrived, unannounced, on Tuesday, January 3, and began an immediate, thorough review of clinical documentation, administrative and clinical procedures, employee files, quality data and collection and contracts. In addition, they conducted interviews with clinicians and accompanied staff on home visits to assess the quality of care in the home. At the conclusion of the six-day survey, Merrimack Valley Hospice was found to be in full compliance with all the conditions and regulations of a quality hospice agency.

"With changing and increasingly stringent

regulations, achieving a deficiency-free rating is extremely difficult to accomplish," said John G. Albert, MBA, FACHE, President and CEO of Merrimack Valley Hospice. "We are exceedingly proud of our dedicated and talented clinicians and support staff who are committed to our agency and the patients and families who rely on us for care."

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency providing comfort care and supportive services to patients nearing the end of life, and bereavement services to their families and loved ones. Together with Home Health VNA and HomeCare, Inc., the agencies provide a full continuum of home health and hospice care in more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice. For more information visit MerrimackValleyHospice.org.

## Esperanza Academy recibe dádiva de Wells Fargo



Receiving the grant are from left to right: Jennifer Cann, Wells Fargo; Lili Disla – 6th grader; Angelika Ramos – 6th grader; Robin Smith, Wells Fargo; Sarah Benjavitavilai – 6th grader; Melanie Morales – 6th grader; Jen Munoz, Assistant Principal (in back).

Wells Fargo recientemente proporcionó una subvención de \$10,000 a la Academia Esperanza. La beca apoyará el programa STEAM que Esperanza Academy ofrece a sus estudiantes durante un período de cinco semanas durante el verano.

Este programa combate la pérdida de aprendizaje durante el verano y expone a las jóvenes al desarrollo del liderazgo y a

la formación de equipos, la educación al aire libre y la naturaleza y las actividades campesinas tradicionales como natación, paseos en bote, artesanías y tiro con arco.

El énfasis académico en el campamento incluye actividades que permiten a los estudiantes trabajar en proyectos de Matemáticas, Artes, Ingeniería, Tecnología, Ciencia y exponerlos a carreras en estas industrias.

## Esperanza Academy receives Wells Fargo Grant

Wells Fargo recently provided a \$10,000 grant to Esperanza Academy. The grant will support the Summer STEAM program which Esperanza Academy provides to its students over a five week time period throughout the summer.

This program combats summer learning loss and exposes the young women to leadership development and team

building, outdoor and nature education, and traditional camp activities including swimming, boating, arts & crafts, and archery.

The academic emphasis at camp includes activities that enable students to work on Science Technology Engineering Arts Math projects and expose them to careers in these industries.

## AHORA ACEPTANDO APLICACIONES para admisión al 5<sup>o</sup> grado/lista de espera para el 6<sup>o</sup> grado



- Educación gratis y privada
- Solo para niñas, con clases pequeñas
- Lotería de admisión
- Graduadas: 100% graduación de high school/80% inscripción universitaria
- Apoyo a graduadas durante high school y la universidad

Una escuela privada y gratuita (5<sup>o</sup>-8<sup>o</sup> grados) para niñas de Lawrence



## NOW ACCEPTING APPLICATIONS for 5<sup>th</sup>-grade admission/6<sup>th</sup> grade waitlist



- Tuition-free and private education
- Girls-only, with small classes
- Lottery admissions
- Graduates: 100% high school graduation/80% college enrollment
- Graduate support during high school and college

A tuition-free, independent school (5<sup>th</sup>-8<sup>th</sup> grades) for girls from Lawrence

### PUERTAS ABIERTAS OPEN HOUSES:

Jueves/Thurs., Feb. 16, 5:30-7 pm

Martes/Tues., Mar. 14, 5:30-7 pm

35 Jackson Street, Lawrence

### INFORMACIÓN INFORMATION:

978-686-4673

[www.EsperanzaAcademy.org](http://www.EsperanzaAcademy.org)

## Cuestiones Prácticas de Dinero

### Salud y dinero todo en uno — Cómo hacer dinero y ejercitarse el cuerpo

POR NATHANIEL SILLIN



El fin de año es un momento en el que solemos reflexionar sobre nosotros mismos y tomar algunas decisiones para el año próximo. Desafortunadamente, más de una vez, comencé el año con un desbordado optimismo que se fue desmoronando con el correr de las semanas. Sé que no soy el único, y me alienta la gente que se desafía a sí misma una y otra vez.

Las resoluciones relacionadas con las finanzas y la salud, dos componentes importantes de nuestra vida, son particularmente comunes. Estas son algunas maneras de vincular su actividad física con el logro de sus metas económicas. Poder lograr las dos cosas rápidamente lo ayudará a seguir motivado durante todo el año.

**Compete con sí mismo, o con los demás.** Si le gustan las competencias amistosas, puede crear o unirse a algún desafío y apostar dinero por su logro.

Hay una aplicación en línea que puede usar para apostar cuánto tiempo entrenará. Al final de la semana, tendrá que pagar el monto que haya preseleccionado por cada entrenamiento que no haya hecho. Pero si cumple con todos los entrenamientos de la semana, se lleva una parte de lo que pagaron todos los demás.

Algunos arreglan con un amigo que cada uno entrenará X veces por semana y, si uno no cumple, le paga al otro \$5 o \$10 por cada entrenamiento perdido. O, puede optar por hacer una donación a una entidad benéfica que elija su amigo en lugar de pagárselo a él. El objetivo es generar la responsabilidad de entrenar, y el aspecto económico puede añadir una sensación de urgencia y ser una buena herramienta de motivación.

**Conecte un seguidor de actividad a programas de recompensas.** Hay varios servicios que le dan puntos cada vez que entrena y le permiten canjear los puntos por dinero en efectivo, tarjetas de regalo u otros premios. El truco es usar varios programas y maximizar sus recompensas por cada entrenamiento. Algunos empleadores también ofrecen puntos extra a los empleados que utilizan estos programas o tienen programas de recompensas similares propios.

**Convierta a su entrenamiento en su trabajo.** Si está buscando hacer un cambio importante en su estilo de vida y,

potencialmente, mucho dinero, considere trabajar de entrenador personal o instructor físico. Si bien el proceso de certificación puede ser costoso y llevar un tiempo, después podrá dar clases de entrenamiento grupal o personal y cobrar por ello.

O, podría intentar buscar un trabajo flexible y activo que satisfaga sus intereses y le guste. Ser jardinero, árbitro o paseador de perros son buenas opciones para complementar sus ingresos.

**Reduzca sus gastos de entrenamiento.** Comprar un nuevo aparato para entrenar o inscribirse en un gimnasio puede ser tentador, especialmente con el entusiasmo de las resoluciones de Año Nuevo. Pero hay muchas formas de ejercitarse sin aparatos costosos ni grandes gimnasios.

Por ejemplo, puede buscar en Internet videos de rutinas de entrenamiento o yoga gratis o alguna aplicación que arme una rutina para usted y lo guíe. Si quiere hacer una actividad que requiera de instalaciones específicas, busque opciones económicas en los centros comunitarios locales.

**Recaude dinero para una entidad benéfica con cada paso.** Tal vez no le interese demasiado ganar dinero y necesite otra motivación para entrenar. Al igual que los programas que lo recompensan con puntos, existen aplicaciones como Charity Miles que se pueden usar para recaudar dinero para entidades benéficas de su preferencia con su entrenamiento físico.

También podría inscribirse en un maratón o carrera a beneficio y saber que, cuando cruce la línea de llegada, habrá colaborado con una buena causa.

**En resumen:** Reduciendo los costos y buscando formas de hacer dinero y ejercicio físico al mismo tiempo, puede flexibilizar su presupuesto (y su cuerpo). Este método podría motivarlo por más tiempo y puede usar el dinero extra para alcanzar otras metas que tenga en el año.

Tal vez esté intentando ahorrar para un anticipo o unas vacaciones, tal vez esté enfocado en ahorrar para su retiro o desee hacer un aporte significativo para su comunidad donando a organizaciones sin fines de lucro. Cada dólar extra puede acercarlo un paso más a su meta.

*Nathaniel Sillin dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Habilidades Financieras Prácticas en Twitter: [www.twitter.com/PracticalMoney](http://www.twitter.com/PracticalMoney)*



### Practical Money Matters

#### Health and Wealth in One – How to Make Money While Working Out

BY NATHANIEL SILLIN



The end of the year is a perennial period of self-reflection, and I enjoy partaking in setting a few New Year's resolutions. Unfortunately, I've (more than once) enthusiastically started a year with shiny optimism only to find myself falling short a few weeks later. I know I'm not alone, and I'm encouraged by people who challenge themselves time and time again.

Resolutions related to finances and health, two important components of everyone's life, are especially common. Here are a few ways that you could tie physical activities to achieving your financial goals. Hopefully being able to tackle both resolutions at once can help keep you motivated for the entire year.

**Compete with yourself, or others.** If you're up for a little friendly competition, consider creating or joining a challenge and putting money on the line.

There's an online app that you can use to place a wager on how often you'll work out. At the end of the week, you have to pay your preselected amount for each workout you miss. But if you complete your workouts for the week, you collect a portion of the amount paid out by everyone else.

Some people make an arrangement with a friend where you each agree to work out X times a week and to pay the other person \$5 or \$10 for each workout missed. Or, you could opt to make a donation to a charity of your friend's choice rather than pay each other. The goal is to provide accountability, and the financial aspect can add a sense of urgency and be a great motivational tool.

**Connect an activity tracker to rewards programs.** Several services give you points each time you work out and let you redeem the points for cash, gift cards or other prizes. The real trick is to use multiple programs and maximize your rewards from every workout. Some employers also provide bonus points to employees that use these programs or have similar rewards programs of their own.

**Make working out your work.** If you're looking to make a serious lifestyle change, and potentially some serious money, consider becoming a personal trainer or fitness instructor. While the certification

process can be expensive and time-consuming, afterward you'll be able to charge clients for classes or one-on-one training.

Or, you could try to find flexible and active work that suits your interests and experience. Gardener, referee or dog walker could be good fits to supplement your income.

**Keep exercise-related expenses down.** It can be tempting to buy new workout equipment or sign up for a gym when you're excited about a New Year's resolution. However, there are many ways to get fit without expensive equipment or a large gym.

For example, you can find videos of free instructor-led workouts or yoga sequences online or try an app that creates and leads you through workouts. If you want to take up an activity that requires facilities, look for inexpensive options at local community centers.

**Raise money for a charity with every step.** You may not have a strong desire to earn money but are still looking for a little extra motivation to work out. Similar to the programs that reward you with points, there are apps like Charity Miles that you can use to raise money for your favorite charities while exercising.

You could also sign up for a charity walk, run or ride and know that when you cross the finish line you'll be helping a good cause.

**Bottom line:** By keeping costs down and looking for ways to make money while staying active you can make your budget (and body) more flexible. This approach could help you stay motivated for longer, and you can use the extra money to pursue your other goals for the year.

Perhaps you're trying to save for a down payment or vacation, focused on building your retirement savings or looking to make a significant impact in your community by donating to non-profit organizations. Every extra dollar can bring you one step closer to achieving that goal.

*This article is intended to provide general information and should not be considered legal, tax or financial advice. It's always a good idea to consult a tax or financial advisor for specific information on how certain laws apply to your situation and about your individual financial situation.*

NOTRE DAME CRISTO REY HIGH SCHOOL  
Educating for Life

100% COLLEGE ACCEPTANCE

Affordable Catholic Education Professional Work Experience

OPEN HOUSE OCTOBER 23

[www.ndcrhs.org](http://www.ndcrhs.org)

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

**WWW.RUMBONEWS.COM**

# Graduación del ayudante de enfermera de NDEC Enero 2017

La Hermana Eileen Burns, SNDdeN, directora ejecutiva del Centro de Educación Notre Dame de Lawrence, se complace en anunciar la graduación de la clase de ayudantes de enfermería y auxiliar de salud en el hogar de NDEC.

Los estudiantes en esta clase han sido preparados para tomar la prueba de certificación de ayudante de enfermera de la Cruz Roja. En el curso de 9 semanas estudiaron el cuidado de clientes en varias situaciones. Ellos son capaces de cuidar a los clientes en el hogar, clientes de vida

asistida y residentes de cuidado a largo plazo.

Para completar su curso y recibir sus certificados deben pasar una prueba de colocación de matemáticas y lectura, entrevistas conductuales, completar con éxito 3 cursos en Career Ready 101, pasar el examen de ayudante de salud en el hogar y el examen de auxiliar de enfermería. Esto los califica para tomar el examen de la Cruz Roja para convertirse en asistentes de enfermería certificados.



Standing, left to right are Angeliz Sánchez, Yolna Verna, Instructor; Amy White, RN, BSN; Claribel Hidalgo and Manoucheca Gerard. Seated, left to right: Jakira García, Amber Fernandez, Yesenia Núñez and Cheryl Williams. Students are from Lawrence, Lowell, Methuen, Haverhill, Andover and North Andover.

## MCC Designated One of the Top Military-Friendly Schools Nationwide

Thanks to Middlesex Community College's Veterans Resource Center, Veterans Advisory Board, and other special veterans services, MCC has been designated a Bronze-Level Military Friendly School by Victory Media.

The 2017 list of Military Friendly Schools honors the top colleges, universities and trade schools in the country. They are recognized for doing the most to embrace America's military service members, veterans and spouses as students and ensure their success both on campus in the classroom, and after graduation.

"Middlesex provides educational opportunities as well as numerous veterans resources to help make the transition from military to civilian life easier," said Pam Flaherty, Dean of Students. "This award recognizes the work Middlesex does to create a welcoming environment for our veterans."

Veterans at MCC have become more engaged on campus through the Veterans Resource Center on both the Bedford and Lowell campuses, said Flaherty. Students are helping their peers through

peer-mentoring programs, and through a variety of Veterans Club activities. These activities include Q&A sessions about veterans' benefits, and "Heroes Among Us," a speaking program that provides an opportunity for an MCC veteran to tell his or her story about their service.

MCC has also received grant funding to provide Green Zone training to a wide range of faculty and staff. Green Zones help create a highly-visible network of college employees who better understand the unique needs of active military veterans and their family members.

Victory Media is a service-disabled, veteran-owned small business that has been serving the military community since 2001. The list of Military Friendly Schools was compiled through extensive research and a data-driven survey of thousands of schools nationwide approved for Post-9/11 GI Bill funding. For more information, visit [www.militaryfriendlyschools.com](http://www.militaryfriendlyschools.com).

For more information about MCC's Veterans Resource Center, contact Rick Reppucci at [reppuccir@middlesex.mass.edu](mailto:reppuccir@middlesex.mass.edu) or call 781-280-3510.

## NDEC Nurse Assistant Graduation January 2017

Sr. Eileen Burns, SNDdeN, Executive Director of Notre Dame Education Center in Lawrence, is pleased to announce the graduation of the January 2017 class of NDEC Nurse Assistant and Home Health Aides.

Students in this class have been prepared to take the Red Cross Nurse Assistant Certification Test. Over the course of 9 weeks they studied the care of clients in various situations. They are able

to care for home-bound clients, assisted living clients and long-term care residents.

To complete their course and receive their certificates they must pass a math and reading placement test, behavioral interviews, successfully complete 3 courses in Career Ready 101, pass the Home Health Aide Exam and the Nurse Assistant Exam. This qualifies them to take the Red Cross Exam to become Certified Nurse Assistants.

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>  
[heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)  
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



### Lawrence Family Development Charter School

Early-Kindergarten Program

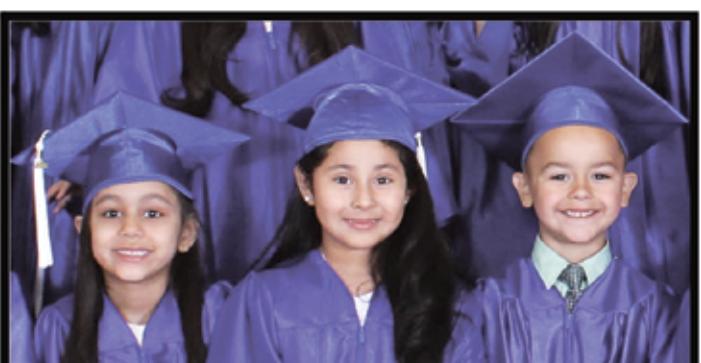
ADMISSION BY LOTTERY~ WEDNESDAY, MARCH 8TH

Upper School Gymnasium, 400 Haverhill Street, Lawrence, MA  
 MUST BE 4 YEARS OLD BY SEPTEMBER 1, 2017

Accepting applications through February 24, 2017

For information and an application, contact Zori Davidovich @ 978.689.9863, ext. 140 or visit our website at [www.lfdcs.org](http://www.lfdcs.org).

LFDCS does not discriminate on the basis of race, color, national origin, creed, sex, ethnicity, sexual orientation, gender identity, mental or physical disability, age, ancestry, athletic performance, special need, proficiency in the English language or a foreign language or prior academic achievement.



### Lawrence Family Development Charter School

Programa De Preparación Temprana Para Kindergarten

ADMISIÓN POR LOTERÍA PÚBLICA - MIÉRCOLES, 8 DE MARZO

En el Gimnasio de la Escuela Intermedia, 400 Haverhill Street, Lawrence

DEBEN TENER 4 AÑOS CUMPLIDOS PARA EL 1 DE SEPTIEMBRE 2017

Estamos aceptando inscripciones hasta el 24 de febrero de 2017

Para más información y una aplicación pueden llamar a Zori Davidovich @ 978.689.9863, ext. 140 o visite nuestra página de Internet [www.lfdcs.org](http://www.lfdcs.org).

LFDCS no discrimina basándose en raza, color, origen nacional, credo, sexo, etnia, orientación sexual, identidad de género, discapacidad, edad, ascendencia, rendimiento atlético, necesidad especial, proficiencia en el idioma inglés, una lengua extranjera o logro académico previo.

APLICACIONES.INFO  
Foro Independiente de Opinión  
<http://foroin.wordpress.com>

El Foro Independiente de Opinión es un grupo de profesionales (licenciados en Química, Medicina, Pedagogía, Ingeniero Agrónomo, Ingeniero de Caminos, Profesor Mercantil, Catedrático universitario, etc.)

## Libertad de enseñanza

*“Con la educación no se juega, ni con la libertad de elección de las familias tampoco”  
(Rebelión de los padres de alumnos de centros concertados)*

Por José Arnal Agustín

El reconocimiento y respeto de la libertad ha sido, históricamente y continúa siendo en la actualidad, un reto permanente. La liberación de la esclavitud, el reconocimiento de derechos individuales y sociales (...), libertad y libertades que en la edad moderna y contemporánea se han expresado de diversas formas y en múltiples declaraciones.

Cervantes expresó la importancia de la libertad, con estas palabras: “Por la libertad y por la honra, amigo Sancho, hay que aventurar hasta la vida”. ¿Qué mueve a tal empeño? ¿Por qué se sitúa su defensa, incluso, hasta arriesgar la vida? Posiblemente a la conciencia de que la libertad es una potencialidad esencial del ser humano, que si es privado de ella, queda reducido a mera ‘cosa’ a un ser inferior.

La dignidad del ser humano con sus potencialidades exige que el derecho y las leyes lo reconozcan como tal, favoreciendo el desarrollo humano. Por ello, serán considerados como derechos: la vida, la integridad, la educación, la libertad, el trabajo (...). Entre ellos, la libertad en educación y las finalidades de ésta, que no nacen del consenso de la sociedad, sino de exigencias de la persona, por ello, la respuesta que se dé al interrogante ¿quién es el ser humano?, será decisiva en el quién, cómo y el para qué de la educación. Por ejemplo, si se expresa la finalidad principal de la educación en “hacer buenos ciudadanos” se antepone la sociedad al individuo, cuando “la sociedad y su desarrollo, deben estar al servicio de la persona, que incluye la sociabilidad”.

¿Cómo garantizar la libertad de enseñanza – educación? Con cierta unanimidad se contesta: reconociendo la dignidad de cada persona, y en los

primeros años, dando prioridad a los padres/tutores, y también con iniciativas sociales. El Estado y las Administraciones públicas, cuya razón de ser es favorecer la justicia, tienen una función subsidiaria o de suplencia; así se ha entendido también en otros ámbitos como el económico y el cultural. Cuando se ha negado la libertad, encontramos las dramáticas experiencias de los totalitarismos.

Son expresiones de libertad en el ámbito de la enseñanza: que los padres puedan educar a sus hijos conforme sus convicciones morales y religiosas, que puedan elegir centros sin ser discriminados, libertad para crear, organizar y dirigir centros educativos, libertad de los profesores para trabajar en la búsqueda de la verdad desde la sinceridad y la competencia profesional, libertad de los alumnos para el desarrollo de sus capacidades y de la participación, libertad de las personas, individualmente y asociadas, para colaborar en el funcionamiento de los centros de enseñanza y en las políticas educativas.

Para ello, los Estados han de favorecer las iniciativas en este ámbito, por razón de justicia y libertad. Se puede conseguir con centros estatales y centros autónomos, ambos de interés público por su contribución al desarrollo de las personas y de la sociedad.

Los reparos, dificultades e intentos de exclusión, suelen responder a diversas motivaciones como, un solapado monopolio, laicismo y falsas referencias al pluralismo social, que, en el fondo, son disfraces de concepciones reduccionistas del ser humano, de la educación y de la sociedad.

## El relativismo de nuestra sociedad

Por Jesús Domingo Martínez

Extraña que nuestra sociedad actual -tan justamente preocupada por la libertad y por lograrla en todos los ámbitos- no muestre el mismo interés por la búsqueda de la verdad, sobre todo en parcelas de la vida en común que son fundamentales para el ser humano. El ciudadano, en su valoración de los políticos, se contenta con que no le mientan; en relación con la gestión pública se habla de transparencia y hasta de honradez, pero nunca se valora la verdad como tal.

El relativismo, aún en materias que por su índole deberían estar fuera de discusión, se ha adueñado de la sociedad moderna y lo hemos confundido con el respeto a los demás. Los símbolos se desprecian, la

unidad de la nación se discute, se incumplen las leyes, se desconocen las sentencias de los tribunales y hasta la misma historia se pone en tela de juicio y se someten a varias interpretaciones hechos y sucesos incontrovertibles.

La política y la gestión pública se han instalado en el disimulo y en la apariencia. Batallamos por el derecho a la libertad de expresión y no por el derecho a la verdad de las cosas, de los acontecimientos o de su valoración.

Y lo peor de todo es que –como a Poncio Pilato- la búsqueda de la verdad nos empieza a traer sin cuidado. Y ¿Qué es la verdad?

“Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta.”

\*\*\*

“Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal.”

- E. Joseph Cossman

## Gail Goodman, ex directora ejecutiva de Constant Contact y Lynda Applegate, profesora y presidenta de HBS Executive Education Portfolio visitan EforAll



David Parker, executive director of EforAll. Gail Goodman and Lynda Applegate while visiting at Danaris Mazara, owner of Sweet Grace Heavenly Cakes in Essex St., Lawrence.

EforAll dio la bienvenida a la ex directora general de Constant Contact, Gail Goodman y Lynda Applegate de Harvard Business School (HBS) a sus oficinas en Lowell y Lawrence.

Gail y Lynda participaron en mesas redondas con empresarios, mentores y personal de EforAll. Además, visitaron a dos empresarios de EforAll en Lawrence: Danaris Mazara de Sweet Grace Heavenly Cakes y Gefrany Lara de GYLA Models Academy.

Durante su visita al sitio, Gail y Lynda

impartieron su sabiduría empresarial a empresarios de EforAll, mientras que también aprendieron de ellos. Gail habló de su experiencia, desafíos y logros con Constant Contact. Lynda proporcionó una excelente analogía que comparaba el espíritu empresarial con el deporte del fútbol.

EforAll se complació en recibir a dos mujeres distinguidas que han dejado un impacto duradero en el campo del emprendimiento.

## Gail Goodman, Former CEO of Constant Contact and Lynda Applegate, Professor & Chair of the HBS Executive Education Portfolio Visit EforAll

EforAll was pleased to welcome former CEO of Constant Contact, Gail Goodman and Lynda Applegate from the Harvard Business School (HBS) to our offices in Lowell and Lawrence. Gail and Lynda participated in roundtables with EforAll entrepreneurs, mentors and staff. Additionally, they visited two EforAll entrepreneurs in Lawrence — Danaris Mazara of Sweet Grace Heavenly Cakes and Gefrany Lara of GYLA Models Academy.

During their site visit, Gail and Lynda imparted their entrepreneurial wisdom onto EforAll entrepreneurs, while also learning from them. Gail discussed her journey, challenges, and achievements with Constant Contact. Lynda provided an excellent analogy that compared entrepreneurship to the sport of soccer.

EforAll was pleased to host two distinguished women that have left a lasting impact in the field of entrepreneurship.

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

# Bread & Roses ribbon cutting of its newest home

Bread & Roses Housing celebrated the completion of their latest affordable homeownership project surrounded by elected officials, partners, friends and new homeowners.

The project created four new affordable homeownership units for low-income families in Lawrence. The Executive Director, Yesenia A. Gil, thanked her partners including the City of Lawrence for believing in Bread & Roses Housing's mission to "resolve inequality in housing by giving low-income families access to homeownership".

Ms. Gil indicated during the ribbon cutting ceremony that the selected homeowner's had reduced their monthly housing cost payment by half and they own the home, not rent it.

Bread & Roses Housing relies on financial contributions, grants, pro bono and reduced-rate professional services, donations of land and property, discounted materials, as well as the generosity of volunteers. BRH takes a long view of solutions and successes, something that benefits both the homeowners as well as the neighborhoods within which we work. Our smallness helps us to operate in an extremely cost-effective way, multiplying the impact of every donation and contribution to our organization. We welcome your involvement in our work and mission.

If you have any questions, please write: Bread & Roses Housing - 15 Union St. Lawrence, MA 01840, call (978) 685-1823 x1, or email [y.gil@BRHousing.org](mailto:y.gil@BRHousing.org) or [c.lopez@BRHousing.org](mailto:c.lopez@BRHousing.org).



Bread & Roses Housing is a nonprofit charitable organization with a mission to:

Create and preserve affordable housing opportunities for low-income families

Support families' goals of self-sufficiency, education, and empowerment

Improve economically distressed neighborhoods, and

Advocate for affordable housing opportunities for low-income households within the Greater Lawrence area.

Joseph Levis Jr., Joseph Levis, Kendrys Vasquez, Beannette Damiron, Mayor, Bruce Ehrlich, Rosa Cruz, Yesenia Gil inaugurating Bread & Roses Housing's latest affordable homeownership project located at 17-23 Josephine Avenue in Lawrence.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF  
RUMBO ON OUR WEBSITE  
[RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)**



Homeowner, Beannette Damiron gives Mayor Dan Rivera and Council President Kendrys Vasquez a personal tour of her new home.



Las escuelas CDCPS son escuelas públicas gratuitas desde Jardín de Infantes I hasta el Octavo grado, conocidas por sus estrictas normas académicas. Las escuelas ofrecen un horario de 8:00 a.m. a 4:00 p.m. con programas de cuidado disponible antes y después del horario escolar (por una tarifa) y ofrecen curso de verano gratuito (para los estudiantes que califican).

## Aceptando Solicitudes para el Año Escolar 2017-2018

Los estudiantes deben cumplir 4 años de edad en o antes del 1ro. de Septiembre del 2017 para ser elegibles para el Kingergarten I. Las solicitudes en Internet están disponibles en las páginas electrónicas de las escuelas: [www.cdcps.org](http://www.cdcps.org), [www.cdcpsgateway.org](http://www.cdcpsgateway.org) y [www.cdcpswebster.org](http://www.cdcpswebster.org).



La admisión para cada escuela es hecha en una lotería pública que se realiza en Febrero/Marzo 2017 para el próximo año escolar. Usted debe completar una solicitud en Internet para cada escuela a la que desee solicitar en o antes del 10 de Febrero del 2017 a las 5:00 p.m. para que su hijo/a pueda ser incluido/a en la lotería de esa escuela.

Vacancias en Kindergarten I (para estudiantes de 4 años) en las tres escuelas; vacancias limitadas en otros grados



190 Hampshire St., Lawrence  
Grados KI-8 - 2017-2018

Casa Abierta:  
Enero 26 del 2017  
6:30-7:30 p.m.  
En 190 Hampshire St., Lawrence  
(Haverhill St. entrance)

Lotería:  
Febrero 28 del 2017, 8 a.m.  
En el 190 Hampshire St., Lawrence

Contactar:  
[www.cdcps.org](http://www.cdcps.org)  
978.722.2583  
[aconcepcion@cdcps.org](mailto:aconcepcion@cdcps.org)



9 Ballard Way, Lawrence  
y 50 Pleasant St., Lawrence  
Grados KI-6 - 2017-2018

Casa Abierta:  
Enero 26 del 2017  
6:30-7:30 p.m.  
9 Ballard Way, Lawrence

Lotería:  
Marzo 2 del 2017, 8 a.m.  
En el 190 Hampshire St., Lawrence

Contactar:  
[www.cdcpsgateway.org](http://www.cdcpsgateway.org)  
978.688.4343  
[jortiz@cdcpsgateway.org](mailto:jortiz@cdcpsgateway.org)



7 Ballard Way, Lawrence  
y 439 So. Union St., Lawrence  
Grados KI-6 - 2017-2018

Casa Abierta:  
Enero 25 del 2017  
6:30-7:30 p.m.  
7 Ballard Way, Lawrence

Lotería:  
Marzo 1 del 2017, 8 a.m.  
En el 190 Hampshire St., Lawrence

Contactar:  
[www.cdcpswebster.org](http://www.cdcpswebster.org)  
978.688.4343  
[lperez@cdcpswebster.org](mailto:lperez@cdcpswebster.org)

## ¿Está usted recuperándose de una enfermedad, lesión o cirugía?

Rehabilitación de corto plazo en María Inmaculada puede ayudarle en la transición del hospital al hogar.

Ofrecemos:

- Habitaciones privadas que son grandes y modernas
- Baños privados
- Terapia física, del habla y ocupacional
- Servicio gratuito de internet

Para obtener más información o una visita, llame al departamento de admisiones al (978) 685-6321 ext. 1438

**MI**  
MI Nursing Restorative Center, Inc.  
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 • [www.mihs.com](http://www.mihs.com)

Los escuelas Community Day Charter Public Schools no discriminan por raza, color, nacionalidad, credo, sexo, identidad de género, orientación sexual, discapacidad mental o física, edad, ascendencia, rendimiento atlético, necesidad especial, dominio del idioma inglés o de una lengua extranjera, o logro académico antes del reclutamiento o admisión de los estudiantes.

# Informe de la EPA muestra que las emisiones de sustancias químicas tóxicas al aire provenientes de instalaciones industriales se redujeron más de la mitad desde el 2005

*Las reducciones proporcionan importantes beneficios de salud pública para las comunidades de todo el país*

La Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos publicó hoy su edición anual del Análisis Nacional del Inventario de Emisiones Tóxicas (TRI), que muestra que las emisiones de sustancias químicas tóxicas al aire se redujeron 56% del 2005 al 2015 en las instalaciones industriales que presentan datos al programa del TRI.

“El informe muestra que las medidas tomadas por los reguladores de la EPA, los estados y los grupos tribales y por la comunidad reglamentada han ayudado a reducir notablemente las emisiones tóxicas al aire en los últimos 10 años”, afirmó Jim Jones, administrador auxiliar de la Oficina de Seguridad de las Sustancias Químicas y Prevención de la Contaminación de la EPA. “El informe del TRI ofrece a la ciudadanía acceso a información sobre qué sustancias químicas tóxicas se emiten al aire de sus comunidades y qué hacen las empresas para prevenir la contaminación”

El informe muestra que una disminución de 8% del 2014 al 2015 en las instalaciones que envían informes al programa contribuyó a esta reducción en un período de diez años. El ácido clorhídrico, el ácido sulfúrico, el tolueno y el mercurio estuvieron entre las sustancias químicas con notable reducción en las emisiones al aire en las instalaciones cubiertas por el TRI. Los médicos han establecido una relación de estos contaminantes tóxicos del aire con los efectos para la salud, que incluyen lesiones del sistema nervioso en proceso de desarrollo e irritación de las vías respiratorias.

En conjunto, las emisiones de ácido clorhídrico y ácido sulfúrico al aire disminuyeron más de 566 millones de libras, las de mercurio más de 76,000 libras

y las de tolueno más de 32 millones de libras en las instalaciones cubiertas por el TRI. El sector de generación eléctrica con quema de carbón y petróleo representó más de 90% de la reducción nacional de emisiones de ácido clorhídrico, ácido sulfúrico y mercurio al aire entre el 2005 y el 2015 en las instalaciones que presentan informes al programa. Esta tendencia ayuda a proteger a millones de familias y niños contra estos contaminantes nocivos. Las razones de esas reducciones incluyen un cambio del carbón a otras fuentes de combustible, la instalación de tecnologías de control y la implementación de reglamentos sobre el medio ambiente.

En el 2015, de los cerca de 26,000 millones de libras de desperdicios totales de sustancias químicas manejados en las instalaciones industriales cubiertas por el TRI (excluidas las minas de metal), aproximadamente 92% no se liberaron al medioambiente por causa del uso de prácticas preferidas de manejo de desperdicios, como reciclaje, recuperación energética y tratamiento. El cálculo no incluye al sector de minería de metales, que ofrece pocas oportunidades de prevención de la contaminación. La herramienta de búsqueda sobre la prevención de la contaminación (P2 por sus siglas en inglés) del TRI ofrece más información referente a la forma en que cada instalación y cada empresa matriz manejan los desperdicios y reducen la contaminación en la fuente.

La EPA, los estados y las tribus reciben anualmente datos del TRI de instalaciones de los sectores industriales, como fabricación, minería de metales, generación eléctrica y manejo comercial de desechos peligrosos. Bajo la Ley de Planeación de Emergencias y del Derecho a Saber de la Comunidad (EPCRA), las instalaciones deben informar a la EPA sobre sus emisiones de sustancias químicas tóxicas del año civil anterior a más tardar el 1 de julio de cada año. La Ley de



**Clean water starts with you  
and ends with us.**

Prevención de la Contaminación también exige que las instalaciones presenten información sobre las actividades de prevención de la contaminación y otras actividades de manejo de desperdicios de las sustancias químicas del TRI. Casi 22,000 instalaciones presentaron datos al TRI en el año civil del 2015.

El informe de este año también contiene una sección en la que se destaca

la nueva Ley Frank R. Lautenberg sobre la Seguridad de las Sustancias Químicas para el Siglo XXI, que se concentra en la superposición entre las sustancias químicas del TRI y las sustancias químicas designadas como parte del plan de trabajo por la Oficina de Seguridad de las Sustancias Químicas y Control de la Contaminación de la EPA bajo la Ley de Control de Sustancias Químicas Tóxicas (TSCA).

## EPA Report Shows Air Emissions of Toxic Chemicals from Industrial Facilities Down More Than Half Since 2005

*Reductions provide important public health benefits for communities across the nation*

The U.S. Environmental Protection Agency today released its annual Toxics Release Inventory (TRI) National Analysis, which shows releases of toxic chemicals into the air fell 56% from 2005-2015 at industrial facilities submitting data to the TRI program.

“Today’s report shows action by EPA, state and tribal regulators and the regulated community has helped dramatically lower toxic air emissions over the past 10 years,” said Jim Jones, EPA Assistant Administrator for the Office of Chemical Safety and Pollution Prevention. “The TRI report provides citizens access to information about what toxic chemicals are being released in their neighborhoods and what companies are doing to prevent pollution.”

The report shows an 8% decrease from 2014 to 2015 at facilities reporting to the program contributed to this ten-year decline. Hydrochloric acid, sulfuric acid, toluene and mercury were among chemicals with significantly lower air releases at TRI-covered facilities. Medical professionals have associated these toxic air pollutants with health effects that include damage to developing nervous systems and respiratory irritation.

Combined hydrochloric acid and sulfuric acid air releases fell more than 566 million pounds, mercury more than 76,000 pounds, and toluene more than 32 million pounds at TRI-covered facilities. Coal- and oil-fired electric utilities accounted for more than 90% of nationwide reductions in air releases of hydrochloric acid, sulfuric acid and mercury from 2005 to 2015 in facilities reporting to the program. This trend is helping protect

millions of families and children from these harmful pollutants. Reasons for these reductions include a shift from coal to other fuel sources, the installation of control technologies, and implementation of environmental regulations.

In 2015, of the nearly 26 billion pounds of total chemical waste managed at TRI-covered industrial facilities (excluding metal mines), approximately 92% was not released into the environment due to the use of preferred waste management practices such as recycling, energy recovery, and treatment. This calculation does not include the metal mining sector, which presents only limited opportunities for pollution prevention. The TRI Pollution Prevention (P2) Search Tool has more information about how individual facilities and parent companies are managing waste and reducing pollution at the source.

EPA, states, and tribes receive TRI data annually from facilities in industry sectors such as manufacturing, metal mining, electric utilities, and commercial hazardous waste management. Under the Emergency Planning and Community Right-to-Know Act (EPCRA), facilities must report their toxic chemical releases for the prior calendar year to EPA by July 1 of each year. The Pollution Prevention Act also requires facilities to submit information on pollution prevention and other waste management activities of TRI chemicals. Nearly 22,000 facilities submitted TRI data for calendar year 2015.

This year’s report also includes a section highlighting the new Frank R. Lautenberg Chemical Safety for the 21st Century Act. This section focuses on the overlap between TRI chemicals and chemicals designated as Work Plan chemicals by EPA’s Office of Chemical Safety and Pollution Prevention under the Toxic Substances Control Act (TSCA).

“About the only thing that comes to us with no effort is old age.”  
“Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez.”

- Gloria Pitzer

**HEALTHQUARTERS**

No permita que problemas de salud cambien su historia. Esté preparado.

Exámenes de Salud  
Control de la Natalidad  
Pruebas de ETS y VIH  
PrEP (Píldora de Prevención VIH)  
Prueba de Papanicolaou  
Vacuna Contra el VPH  
Prueba de Embarazo  
Anticoncepción de Emergencia

- Citas el Mismo Día
- Programación en la Red
- Asequible Sin Seguro de Salud
- Confidencial

Llámenos o visite nuestro sitio de web para hacer una cita.  
**(978) 705-6715**  
[healthq.org](http://healthq.org)

BEVERLY | HAVERHILL | LAWRENCE

Fotografiado en parte por USEPHIS CIPA

# Día de cuidado dental gratuito para niños

Los profesionales de la odontología y los voluntarios de la Sociedad Dental del Distrito del Valle de Merrimack y de Northern Essex Community College proporcionarán atención dental gratuita a los niños en el evento de dar a los niños una sonrisa el 3 de febrero de 9 am a mediodía En el edificio de John R. Dimitry en la universidad comunitaria situada en el 45 de la calle Franklin en Lawrence.

Las citas están siendo aceptadas para niños de hasta 18 años. Los paseos son bienvenidos en el día de la clínica. Los pacientes ambulantes serán atendidos según el orden de llegada. La clínica ofrecerá exámenes dentales complementarios, radiografías, barnices de fluoruro e información importante sobre la salud oral. Cada niño recibirá un cepillo de dientes y pasta de dientes para llevar a casa.

Para hacer una cita, comuníquese con el director del programa Dr. Michael

Chow al (978) 689-9777, o envíe un correo electrónico a methuenoffice@gmail.com.

Casi uno de cada cuatro niños de 2 a 11 años tiene caries no tratadas en sus dientes de bebé, según los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades de los Estados Unidos (CDC). El CDC también informa que los niños de familias de bajos ingresos son menos propensos a recibir tratamiento para la caries dentales y más propensos a sufrir de problemas de salud bucal.

La Asociación Dental Americana lanzó el programa Dar a los Niños una Sonrisa a nivel nacional en el 2003 como una manera para que los dentistas se unan con otros en la comunidad para brindar servicios dentales a niños desatendidos. Cada año, alrededor de 350,000 a 400,000 niños se benefician de más de 1,500 eventos, todo debido a los esfuerzos de 40,000 o más voluntarios anuales a nivel nacional.



## Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

9:30 - 11 Italian/English

11 - 11:30 This is Rock 'n Roll

11:30 - 12 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



## Free Dental Care Day for Children

Free dental care for children will be provided by dental professionals and volunteers from the Merrimack Valley District Dental Society and Northern Essex Community College at the Give Kids A Smile event on February 3 from 9 a.m. to noon at the John R. Dimitry Building at Northern Essex Community College located at 45 Franklin Street in Lawrence.

Appointments are now being accepted for children up to age 18. Walk-ins are welcome on the day of the clinic. Walk-in patients will be seen on a first-come, first-served basis. The clinic will offer complimentary dental exams, X-rays, fluoride varnishes, and important oral health information and instruction. Each child will receive a toothbrush and toothpaste to take home.

To make an appointment please

contact program director Dr. Michael Chow at (978) 689-9777, or email [methuenoffice@gmail.com](mailto:methuenoffice@gmail.com).

Nearly one in four children aged 2 to 11 years old has untreated cavities in their baby teeth, according to the U.S. Centers for Disease Control and Prevention (CDC). The CDC also reports that children from lower-income families are less likely to receive treatment for tooth decay and more likely to suffer from oral health problems.

The American Dental Association launched the Give Kids A Smile program nationally in 2003 as a way for dentists to join with others in the community to provide dental services to underserved children. Each year, about 350,000 to 400,000 children benefit from more than 1,500 events, all because of the efforts of 40,000 or more annual volunteers nationwide.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## Going national

Something very interesting happened a couple of days ago. I did a Google search for last Sunday's Eagle Tribune article "On YouTube and in the courts, a city and a cop do battle" by Keith Eddings, only to discover that it had gone national. Yes, it was picked up by dozens of other newspapers nationwide that are part of Community Newspapers Holdings Inc., the Alabama company that owns the Eagle-Tribune.

## Mayor's fundraising

Going through Mayor Daniel Rivera's political campaign funds in the Massachusetts Office of Campaign and Political Finance. Anybody can do it; just go to [www.ocpf.us](http://www.ocpf.us) and then press Filers, Main page and write the name of any candidate.

It is very interesting because you will see who contributed and how the money is being spent. I have many questions but for now, I'm going to deal only with contributions from city employees.

On February 17, 2014, the Eagle-Tribune published an article by Keith Eddings entitled "Fundraising bonanza follows election." Part of the article said, "Rivera made the task of raising funds for his mayoral campaign even tougher by voluntarily refusing to accept donations from city employees," but even then, the article continues, "Dozens of city employees bought \$50 tickets to Rivera's inaugural gala on Jan. 4, led by police officers, firefighters and teachers."

Most recently, on January 3, 2017, another article by Keith Eddings "Rivera posts early lead in mayoral fundraising" states, "They include at least three full-time city employees, who donated despite Rivera's promise that he would not accept contributions from full-time city employees. The three are police Sgt. Fabian Guerrero, who gave \$100 as an attorney using his law office address; Police Capt. Scott McNamara, who heads a union representing the police department's superior officers and gave \$100; and Jaime Melendez, the director of veterans services, who gave \$20. Rivera said Tuesday that he would return



their contributions or give them to charity."

Upon checking on his reports to OCPF, there is no evidence as yet of having returned or donated those funds.

Among the police officers who have contributed to his campaign besides the above-mentioned, there's Lt. Daniel Fleming, Sgt. Michael Mangan, Nelson

## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Potter and Ariel Montas.

Please notice that MGL Section 10 requires the name and address of the donor. Interestingly, very often they omit the name of the employer or use a fake address. Sgt. Mangan used his mother's address in Lawrence, even though he lives in Derry, NH. I checked his property tax bill.

## Section 10: Name and address of donor; disclosure: penalties

**Section 10.** No person shall, directly or indirectly, make a campaign contribution in any name except his own nor in any manner for the purpose of disguising the true origin of the contribution nor unless he makes his name and residential address known to the person receiving such contribution at the time such contribution is made; nor shall any trust, foundation or association other than a political committee make a campaign contribution unless at the time such contribution is made there is also made known to the person receiving such contribution, the names and addresses of its principal officers. No candidate or political committee or person acting under its authority or in its behalf shall knowingly receive a campaign contribution, or knowingly enter or cause the same to be entered in the accounts or records of such candidate or committee, unless the provisions of this section have been complied with.

Violation of any provision of this section shall be punished by imprisonment for not more than one year or by a fine of not more than one thousand dollars.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

## Sea The Truth Film Screening Presented by Greenbelt

*"If we continue to catch and eat fish at the current rate, the oceans and seas will be empty within 40 years".*

This was a statement made by Daniel Pauly, a lead scientist in the film Sea the Truth, and it captures the serious threat we face when dealing with overfishing. The overfishing of our oceans is not a crisis that is yet to happen, this is an issue we currently face and the future of our oceans and the species within it depend on our actions today. "Today, 90 percent of the world's fisheries are either fully exploited, over-exploited or have collapsed" according to a report titled "Seafood Watch" by the Monterey Bay Aquarium.

Not only is this a worldwide issue, but it is also extremely relevant to all of us living in this region. The New England cod fishery is one of the most prominent examples of overfishing, with the population being reduced down to 10% or less in the 1990's. This population has yet to recover, and it is possible that it has reached a point where recovery is impossible, according to the Monterey Bay Aquarium Report. When this happens, coastal economies begin to suffer, and future generations are left without sufficient resources in the ocean. Change needs to occur, and one of the best ways to prompt change is to inform people about the issue and ways in which they can help make a difference.

All are invited to join Essex County Greenbelt Association for an informative part II of Greenbelt's five-part "State of Our Oceans" Lecture & Film Series. This event will take place at the Parker River

National Wildlife Refuge, 6 Plum Island Turnpike, Newburyport, MA on Thursday February 2nd from 2:00-4:00 pm. We will be offering a free screening of the critically acclaimed film Sea The Truth.

Sea the Truth is a documentary film that focuses on the issue of overfishing and how it affects the state of our oceans, with a specific emphasis on the North Atlantic Ocean. With the continuous technological advancements, commercial fisheries are able to locate and harvest fish at a faster rate than the fish are able to reproduce, and will only continue to get worse until we make a conscientious effort in changing this course. This film will take an in-depth look at the health of wild fish populations, the current unsustainable rate of fish consumption, and the massive amount of by catch killed by the commercial fishing industry. This film presents shocking statistics and dire warnings, but authorities and scientists also offer different solutions for sustainable fishing and ways to help save the populations for future generations.

The goal of this event is to show the severity of overfishing, but also to give people a sense of hope for the future, and the knowledge that they can be an integral part in restoring fish species back to health. Registration is required for this event, so please visit the Greenbelt website to RSVP.

For more information contact Greenbelt at Andrew@ecga.org or 978-768-7241.



**IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE ?**

**Let's talk about spreading the word!**

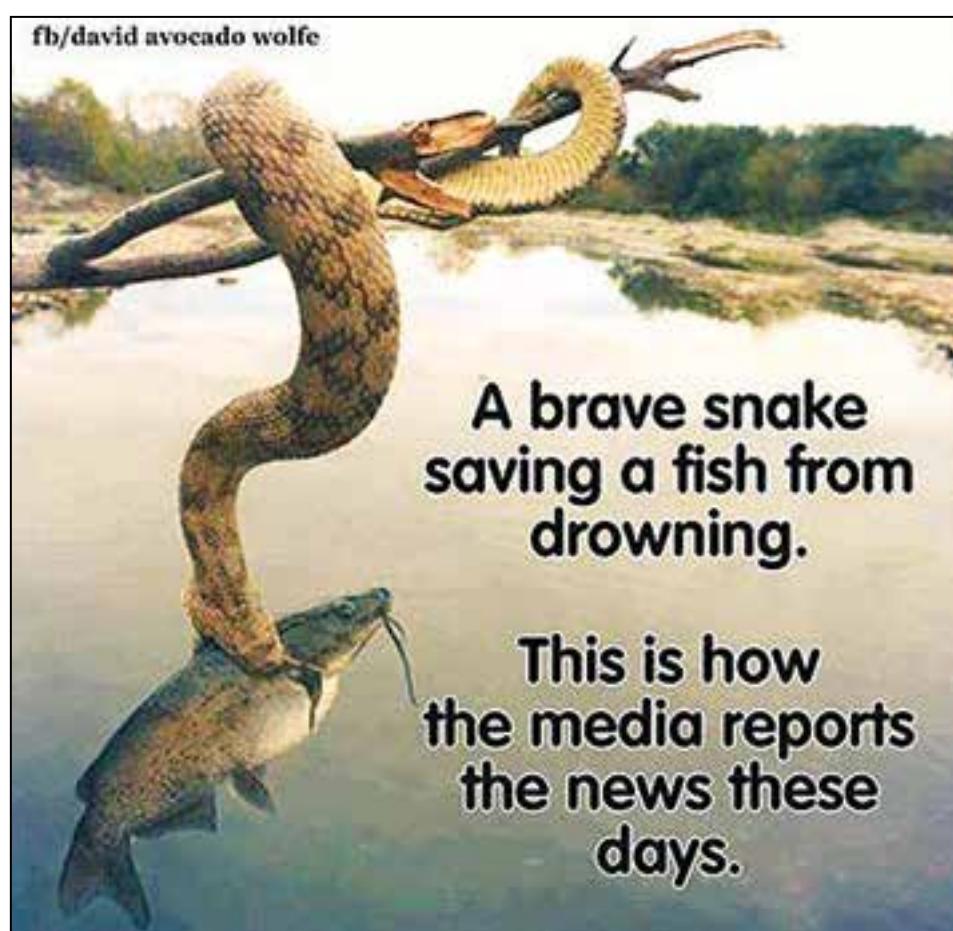
Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**The secret is out...**  
**Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**

fb/david avocado wolfe



**A brave snake saving a fish from drowning.**

**This is how the media reports the news these days.**

# NECC and Northeastern Partnership Benefits Under-Represented Students

Northeastern University (NU) recently received a \$5 million grant from the National Science Foundation (NSF) that could benefit Northern Essex Community College engineering science students.

Northern Essex is one of five colleges selected to partner with Northeastern on the grant, which is designed to support college transfer students from under-represented backgrounds who are studying and doing research in energy.

Each year, three NECC engineering science students, who are interested in the energy industry, could receive a \$2,500 a year scholarship to support their engineering education at NECC, beginning this fall. This opportunity is for the next five years with a potential opportunity to enroll at Northeastern University's (NU) prestigious School of Engineering.

The five-year program titled Student Pathways Opening World Energy Resources or S-POWER, ties in with a national initiative to increase diversity in Science, Technology, Engineering, and Math (STEM) fields as well as the energy sector.

"Northern Essex Community College's engineering program has collaborated with Northeastern University on many projects over the past 15 years," said Paul Chanley, coordinator of NECC's Engineering Program. "The S-POWER grant is another example of our solid partnership and dedication to engineering education in Massachusetts."

The intent of S-POWER is to successfully educate transfer students, particularly those with financial need, minorities, females, and first-generation students.

The program provides scholarships for up to 160 undergraduate and graduate students. Participating students will each be eligible for up to \$30,000 direct financial aid once they transfer to Northeastern.

NU is partnering with two historically black southern colleges – Clark Atlanta University and Hampton University – as well as Massachusetts Bay, Middlesex, and Northern Essex community colleges.

Here is how it works. Northern Essex faculty and staff from admissions and financial aid will work together to identify students enrolling in the NECC Engineering Science program who have an interest in "green" technology or energy and are interested in transferring to NU.

These students, if they have earned a 3.0 GPA their first semester at NECC, will be eligible to apply for the S-POWER Scholarship when NECC's general scholarship application process opens in late February. If they receive the \$2,500 a year scholarship they will be encouraged to attend Northeastern's annual transfer conference in Boston.

NECC Engineering Science majors accepted into NU's S-Power program, will attend a summer bridge program to help them acclimate to Northeastern, before officially enrolling. While completing the last three years of the five-year bachelor's degree at NU students will participate in two, six-month work co-ops in the energy field.

One of the program's objectives is for S-Power graduates to be fully employed in an engineering or science field within six months of graduation.

Northern Essex offers an associate degrees in Engineering Science: Technology Option; Engineering Science; Electronic Technology: Computer Systems; and Electronic Technology. NECC also offers several technology and engineering certificates.

For additional information visit the website at <http://www.necc.mass.edu/academics/courses-programs/areas/technology-engineering/> or contact Chanley at [pchanley@necc.mass.edu](mailto:pchanley@necc.mass.edu).



While enrolled in Northern Essex Community College's Computer Aided Drafting II class, students Jeffrey Cuesta of Haverhill, CAD certificate, and Andrew Sheehan of Methuen, engineering science, designed and built a solar powered DeLorean using NECC's 3D printer.



Paul Chanley, Program Coordinator of Engineering Science and Electronic Technology at NECC, will coordinate the S-POWER Program in partnership with Northeastern University.

**NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!**

**Deje que Consolidated Credit te ayude a:**

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de interés
- ✓ Eliminar las deudas rápidamente
- ✓ Nuestra consulta es **GRATIS** y confidencial

**CONSOLIDATED CREDIT™**  
Cuando sus deudas son el problema, nosotros somos la solución.

**Toma el primer paso:  
Llame: (800) 764-3176**

## New shipment!

**Frank Benjamin's book "Mr. B's Sports Memories" is back!**

**This is a great keepsake for anyone growing up in the Merrimack Valley.**

**If interested in acquiring a copy, go to Lawrence Public Library and ask for Louise Sandberg. Also, Lawrence History Center at 6 Essex St., Lawrence.**

Mr. B's Sports Memories  
The CYO Rangers in the 1954 Catholic Schools  
The CYO Youth Program  
By Frank Benjamin  
Compiled by Della Diaz

# ¡La Alianza da la bienvenida a nuevos miembros del personal!

## *The Alliance welcomes new staff members!*

### Coordinadora de Socios de Juventud de Lawrence (PLY)

Carla Joseph se unió a la Massachusetts Alliance on Teen Pregnancy en diciembre de 2016 como Coordinadora de Lawrence en el marco de la Iniciativa para Socios de la Juventud de Lawrence. Ella tiene la experiencia de guiar a los individuos en la navegación de sus trayectorias profesionales y convertirse en su mejor ser dentro de su comunidad.

Anteriormente, se desempeñó como educadora de jóvenes en la autoestima y las relaciones saludables y también aconsejó a las personas que sobrevivieron a las relaciones abusivas. Carla es apasionada de seguir aplicando sus habilidades en Lawrence, y la creación de sistemas de apoyo para los jóvenes que les permitirá tomar decisiones saludables a lo largo de sus vidas.

Como Coordinadora de PLY



Lawrence, Carla es responsable de proveer capacitación y asistencia técnica (AT) a los profesionales que prestan servicios a los jóvenes en Lawrence y apoyar su capacidad para ofrecer intervenciones basadas en evidencia para el embarazo, el VIH y la prevención de ITS en adolescentes.

### Directora de Políticas Públicas y Abogacía

Nicole Castillo es una empresaria social con una pasión por fusionar la tecnología con el compromiso cívico. Es cofundadora de BeVisible, una plataforma de carrera en línea para Latinx Millennials, donde su trabajo como productora de contenidos digitales se centró en el liderazgo y el empoderamiento de Latinx. Ella tiene un certificado de postgrado en Género, Liderazgo y Políticas Públicas de la Escuela McCormack, y un MDiv de Harvard Divinity School.

Nicole tiene más de ocho años de experiencia trabajando en el movimiento de violencia doméstica y sexual y está profundamente comprometida con la equidad de género y cultivando el liderazgo de las mujeres en sus hogares, comunidades y política.

Nicole es miembro activo del grupo



Jóvenes Filántropos de Philanthropy Connection y es miembro de la junta directiva de Jane Doe Inc, la Coalición de Massachusetts Contra la Violencia Sexual y la Violencia Doméstica y Exhala, un movimiento Pro-Voice.

### Coordinator for Partners for Lawrence Youth (PLY)

Carla Joseph joined the Massachusetts Alliance on Teen Pregnancy in December 2016 as the Lawrence Coordinator under the Partners for Lawrence Youth Initiative. She has experience guiding individuals on navigating their career paths and becoming their best selves within their community. Previously, she served as a Youth Educator on self-esteem and healthy relationships and also counseled individuals who survived abusive relationships. Carla is passionate about

continuing to apply her skills in Lawrence, and building support systems for young people that will allow them to make healthy choices throughout their lives. As the PLY Lawrence Coordinator, Carla is responsible for providing training and technical assistance (TA) to youth-serving professionals in Lawrence and supporting their ability to offer evidence-based interventions (EBIs) for teen pregnancy, HIV, and STI prevention.

Nicole Castillo is a social entrepreneur with a passion for fusing technology with civic engagement. She is co-founder of BeVisible, an online career platform for Latinx Millennials, where her work as a digital content-producer focused on Latinx leadership and empowerment. She holds a graduate certificate in Gender, Leadership, and Public Policy from the McCormack School, and an MDiv from Harvard Divinity School. Nicole has over eight years experience working in the

domestic and sexual violence movement and is deeply committed to gender equity and cultivating the leadership of women in their homes, communities, and politics. Nicole is an active member of The Philanthropy Connection's Young Philanthropist group, and serves on the board of directors for Jane Doe Inc, the Massachusetts Coalition Against Sexual and Domestic Violence and Exhale, a Pro-Voice movement.



What is happening at YOUR credit union  
January 2017

#### Have you registered yet?

Money Management Steps for 2017 will be held on Wednesday, Jan. 25

Kick the new year off by getting your finances in order and learning how to effectively manage your money.

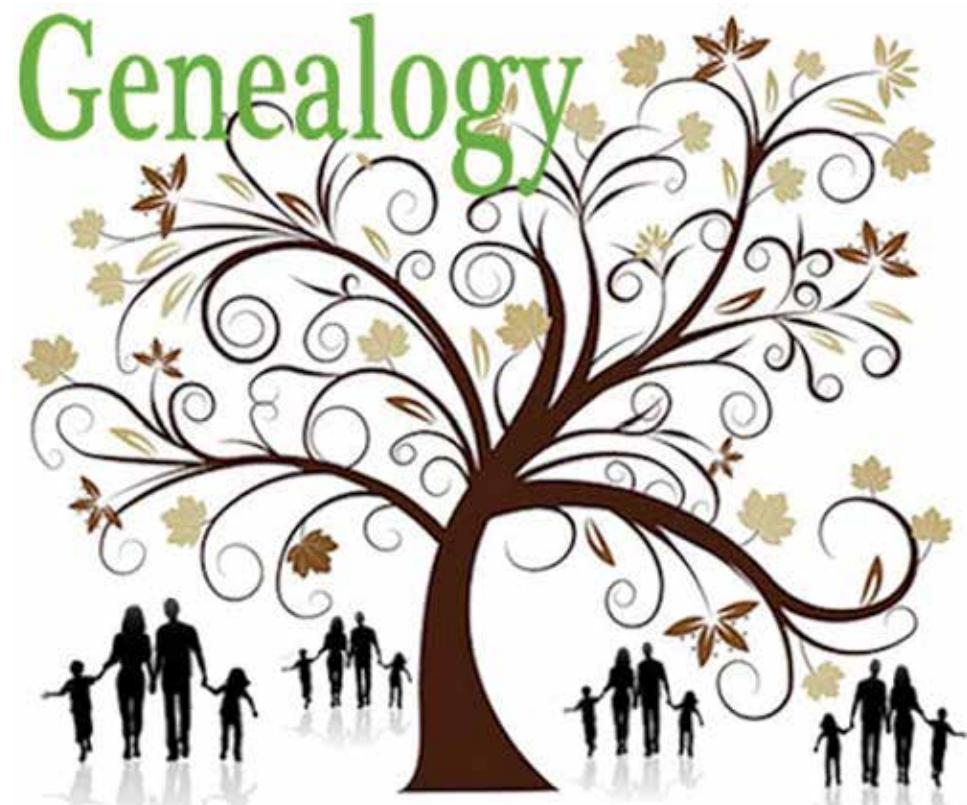
Details:

- Wednesday, Jan. 25
- 6:00 - 7:00 p.m.
- Lawrence Riverwalk Branch, 500A Merrimack Street
- Speaker: Luke Peiger from GreenPath Financial Wellness
- Cost: FREE!

All attendees will be entered into a drawing for a \$50 gift card, and refreshments will be served. Limited seats are available.



## Creative Haverhill presents:



### Intro to Genealogy

Tuesday, January 24th 1:30 PM

Haverhill Public Library

99 Main Street, Haverhill

This class is designed for the beginning family researcher but all are welcome and can benefit from the information presented in the class. Topics covered include: first steps, where to look for information, getting started, and available resources in Special Collections. Please call 978-373-1586 to register starting on January 10th. The library is not able to offer individual genealogical research assistance.

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

# Propietaria del Mes - ¡Felicitaciones Denisa!

**Por Jim Wilde, Director  
Merrimack Valley Housing Partnership**

Este ha sido un buen año para Denisa. Se graduó de la universidad y compró su propia casa a los veinticuatro años.

Denisa primero tomó la clase de entrenamiento del comprador casero con su papá en 2010. Ella estaba en la escuela secundaria en ese momento y tomó la clase por segunda vez en 2014 con su novio que reavivó su interés. Denisa se había mudado tres veces en dos años como resultado de aumentos de renta y condiciones de vida. Ya estaba lista.

## Homeowner of the Month -

### Congratulations Denisa!

**By Jim Wilde, Director  
Merrimack Valley Housing Partnership**

This has been quite a year for Denisa. She graduated from college and purchased her own home at age twenty-four.

Denisa first took the home buyer training class with her Dad in 2010. She was in high school at that time and took the class a second time in 2014 with her boyfriend which reignited her interest. She had moved three times in two years as a result of rent increases and living conditions. She was ready.

Taking the class a second time made her feel empowered. She met with our home buyer counselor. A plan was developed to improve her credit, establish a household budget and increase her savings.

"The class taught me what needed to be done and in what order" said Denisa. "I learned about the MHP One loan which has no mortgage interest and a low interest rate for first time homebuyers". Denisa worked with Donna Koulas of Berkshire Bank to secure her mortgage.

Denisa qualified for down payment assistance using the program funded by the Lowell Development & Financial Corporation. The assistance made it possible for her to buy and closed just in time to avoid a rise in interest rates.

Denisa's boyfriend passed away and she decided to purchase on her own. She chose to buy a two-family home and took the landlord training class as well. "What stands out most about this course was the importance of having a good attorney to review the purchase and sale agreement and establishing a good tenant screening process" said Denisa.

Denisa looked at ten houses. She had one house under agreement but it did not work out. This worked to her advantage since she found a better house.

"I recommend taking the class and following the steps. It works".

Family members are surprised that, as a 24 year old single mother, she was able to buy her own home.

For more information about Merrimack Valley Housing Partnership, please call (978) 459-8490.

Tomar la clase por segunda vez la hizo sentirse empoderada. Ella se reunió con nuestro consejero de compradores de casa. Se desarrolló un plan para mejorar su crédito, establecer un presupuesto familiar y aumentar sus ahorros.

"La clase me enseñó lo que había que hacer y en qué orden", dijo Denisa. "Aprendí sobre el préstamo One de MHP que no tiene interés hipotecario y una tasa de interés baja para compradores de vivienda por primera vez". Denisa trabajó con Donna Koulas del banco de Berkshire para asegurar su hipoteca.

Denisa calificó para la ayuda de pago inicial utilizando el programa financiado por la Lowell Development & Financial Corporation. La ayuda le permitió comprar y cerró justo a tiempo para evitar un aumento en las tasas de interés.

El novio de Denisa falleció y decidió

comprar por su cuenta optando por comprar una casa de dos familias y tomó la clase de entrenamiento de propietario también. "Lo que más destaca este curso fue la importancia de tener un buen abogado para revisar el acuerdo de compra y venta y establecer un buen proceso de selección de inquilinos", dijo Denisa.

Denisa fue a ver diez casas. Llegó a tener una casa bajo acuerdo, pero no funcionó lo que resultó a su favor ya que encontró una casa mejor.

"Recomiendo tomar la clase y seguir los pasos. Funciona".

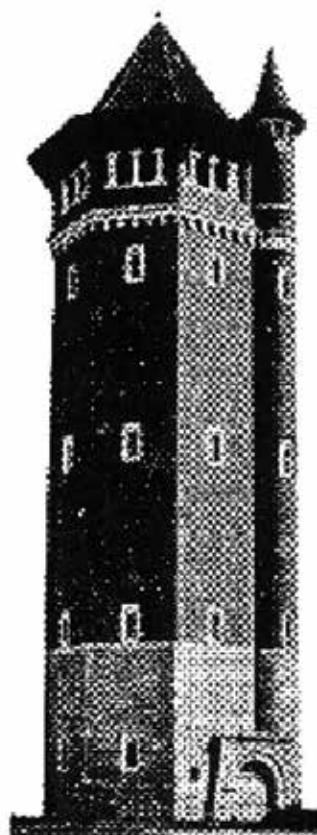
Los familiares se sorprenden de que, como madre soltera de 24 años, pudiera comprar su propia casa.

Para más información sobre Merrimack Valley Housing Partnership, favor de llamar al (978) 459-8490.



## TOWER HILL NEIGHBORHOOD ASSOCIATION

### JANUARY SPEAKERS



**POLICE CHIEF**  
James Fitzpatrick



**FIRE CHIEF**  
Brian Moriarty



**District C Councilor**  
Kendrys Vasquez



**District D Councilor**  
Jeovanny Rodriguez

### GENERAL MEETING

**Wednesday, January 25, at 6:30pm**

doors open at 6:00pm for refreshments and social talk

**OLGC Parish Judson Hall, corner of Ames & Lowell Street**

**ALL WELCOMED, please spread the word, bring a neighbor**

The THNA is a non-profit group founded in 1988 by residents, friends and business owners who work together to improve the quality of life for all on Tower Hill and the City of Lawrence. For additional information visit - [thnalawrence.com](http://thnalawrence.com) or "LIKE US" at [www.facebook.com/thnalawrence](https://www.facebook.com/thnalawrence)

**ALL WELCOME, please spread the word, bring a neighbor**

# Easterseals New Hampshire Appoints Nancy Rollins as Chief Strategy Officer

Easterseals New Hampshire is pleased to announce that Nancy Rollins, of New London, NH, has been appointed to the position of Chief Strategy Officer for New Hampshire, Maine and Vermont.

In this role, Rollins will lead strategic development throughout the organization, provide intergovernmental relations to implement a corporate and legislative strategy, and improve visibility across the three-state footprint, specifically in the areas of Health and Human Services, Foundations and State Government. Additionally, she will collaborate with the Easterseals leadership team to develop and implement plans to accommodate growth and rapid response to needs within the community as well as strategies to move towards quality performance measurement

in all services and supports.

Rollins comes to Easter Seals with an extensive background in strategic planning, executive leadership, and community engagement. Her past work experience includes many years employment with the State of New Hampshire in the Department of Heath of Human Services as well as leadership roles in a number of non-profit organizations. Rollins is passionate about community service and supporting vulnerable populations.

Rollins holds a Master of Social Work from the University of Connecticut and a Bachelor of Science from Springfield College. She has held a variety of college level teaching positions and is an active member of many related civil and professional associations.



"I am thrilled to be joining Easterseals, a long-time and well-respected provider of services and supports to individuals and families in NH, VT and ME. The leadership team and staff of Easterseals are amongst the most committed and passionate human services employees I have met. I am honored to be a part of the organization."

For more than 80 years, Easterseals NH has provided exceptional services to ensure that all people with disabilities

or special needs and their families have equal opportunities to live, learn, work and play in their communities. Easterseals services include autism services, inclusive child care and early intervention, special education, medical rehabilitation, camping and recreation, vocational services, senior services, substance abuse services, adult day programs, community based services, individual service options, transportation services, residential service options, dental services and veteran services. As a leader in health care services for individuals with disabilities and special needs, ESNH employs more than 1,400 individuals who serve more than 13,500 children, adults and seniors and their families in over 90 programs throughout the state.

To learn more about Easterseals NH, visit [www.easterseals.com/nh](http://www.easterseals.com/nh).

## Comfort Zone Camp Massachusetts One-Day Family Program

You are invited to attend Comfort Zone Camp's one-day family program - an afternoon filled with fun, connection, and healing for the entire family.

Saturday, March 18, 2017 from 12:00-4:00pm (lunch included)

Location TBD, Massachusetts



### You are not alone

Comfort Zone Camp is a nonprofit organization that provides therapeutic programs for children ages 5-25, who have experienced the death of a parent, guardian, or sibling. Comfort Zone programs empower children to grieve, heal, and grow in healthy ways.

### Comfort Zone Camp offers:

- A place to share stories and feelings
- Validation from peers
- Opportunities to say goodbye and remember those who died
- Coping skills
- One-on-one support from a volunteer
- A FUN camp environment

### Register a family

To register your family for this program, please contact Christina Taylor: (804) 404-9208 or E-mail [ctaylor@comfortzonecamp.org](mailto:ctaylor@comfortzonecamp.org)

To refer a family, please have the child's parent or current legal guardian visit Comfort Zone's website, [www.comfortzonecamp.org](http://www.comfortzonecamp.org), to complete an application.

**All of Comfort Zone's services are 100% free of charge due to the generous donations of individuals, companies, & foundations.**

### Volunteers are also needed!

To volunteer for this program, please visit [www.comfortzonecamp.org](http://www.comfortzonecamp.org), and log in to your account to register!

## Steward Health Care and Holy Family Hospital Announce Dr. Joseph Weinstein as New System-Wide Chief Medical Officer

The Steward Health Care System and Holy Family Hospital announced Dr. Joseph Weinstein as Steward's new system-wide Chief Medical Officer.

Dr. Weinstein, a cardiologist, has been a practicing physician for nearly three decades. Steward's first Chief Medical Officer Justine Carr recently retired, leaving a legacy of improvements at Holy Family Hospital that have benefitted Methuen and Haverhill area families. Dr. Weinstein expressed his commitment to continuing this progress.

"During her tenure, Dr. Carr helped Holy Family Hospital achieve the highest caliber of health care and I am honored to follow in her footsteps by continuing this work for the community," said Dr. Weinstein. "I look forward to building upon her exceptional track record by continuing to strengthen the exceptional patient care and patient services currently available at Holy Family."

As the Chief Medical Officer overseeing all medical practices, Dr. Weinstein will be focused on ensuring best-in-class outcomes and experiences for patients, improving behavioral health access and quality, and leveraging technology to better serve patients and the community.

Previously, Dr. Weinstein has served as the Chairman of Internal Medicine and as Vice President of Medical Affairs at Good Samaritan Medical Center. He was the Vice President of Medical Affairs at Carney Hospital in 2015 and 2016.

"My vision for the future of high-quality healthcare at Holy Family Hospital is informed by the perspective I have developed over my thirty years of experience with patients," said Dr. Weinstein.

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

# Lowell Artist Exhibits at "The Enemy is Us: The Perils of Nuclear Arms"

Some people look at industrial materials and see industrial materials. Lowell artist Markus Haala, looks at industrial materials and sees inspiration for his art.

Prints and sculptures inspired by and created with industrial materials like rebar, wood, concrete and gravel, are the centerpiece of Haala's exhibit "Urban Jazz" which opens Wednesday, January 18, at Northern Essex Community College's Linda Hummel-Shea ArtSpace in the Bentley Library on the Haverhill campus, 100 Elliot St.

The show will run through March 4. The exhibit is free and open to the public during library hours which are Monday through Thursday, 8 a.m. to 9 p.m. and Friday, 8 a.m. to 4:30 p.m. the library is closed Monday, January 16, Martin Luther King Day.

An artist's reception will be held Thursday, January 26, from 3:30 to 5:30 p.m.

"Many of my methods of creating artwork are rather unusual," said Haala, the owner of the Lowell print shop "Western Avenue Press". "I see my work as 'urban inspired'... My inspiration and enthusiasm is rooted in childhood memories, observations of man-made interventions into nature, the ongoing metamorphosis of the environment we are living in, the infrastructure that surrounds us and architecture in its purest form..."

Haala is both an artist and educator. Currently a Master of Fine Arts candidate in visual arts at the New Hampshire Institute of Art, Manchester, NH, he studied at the University of Bonn, Germany; Willem de Kooning Academy Rotterdam, The Netherlands; and Lesley University College of Art and Design.

He is presently an adjunct faculty member at Lesley University College of Art & Design and Salem State University in Salem. He is also the education and programs director at ConcordArt-Concord Center for the Visual Arts. In addition to being founder and director of Western Avenue Press – Lowell's first project space for contemporary printmaking, Haala



"Zylinder" created by Markus Haala from concrete, cement, gravel, and rebar is just one of the many sculptures included in his "Urban Jazz" exhibit opening on Wednesday, January 18, in the Linda Hummel-Shea ArtSpace.

operates Studio Markus Haala where he works as both artist and curator of exhibitions and events within the field of fine art printmaking.

His work has been nationally and internationally exhibited and published. His exhibits have appeared in Pakistan, Estonia, Spain, the Netherlands, Hong Kong, Mexico, and Australia.

Additional information on Haala can be found at his website <http://www.studiohaala.com/>

This exhibit is sponsored by the art department and the NECC Foundation. The exhibits featured in the Linda Hummel-Shea ArtSpace Gallery express the views of the artists. They do not necessarily reflect the views or policies of Northern Essex Community College.

NECC offers an associate degree in general studies: art which provides a two-year degree with a focus on specific area of the arts, such as fine arts, multi-media, photography, or visual communications.

For further information contact Patricia Kidney at [pkidney@necc.mass.edu](mailto:pkidney@necc.mass.edu) or Marc Mannheimer at [mmannheimer@necc.mass.edu](mailto:mmannheimer@necc.mass.edu)

### SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 22)

9		7		3	1		2	4
			2					7
			4		9			
3				1		9		
1	4						7	6
			9		5			1
			1		6			
7				2				
4	2		7	9		6		5

It's easy  
finding

Rumbo

(978) 794-5360

# "The Enemy is Us: The Perils of Nuclear Arms"

Nuclear Weapons, our "elephant in the living room," hardly mentioned during the Presidential election campaign will be front and center in North Andover on January 31st at 7:30 p.m. in St. Michael Parish Hall. Three people with varied experiences will speak about the perils of nuclear arms.

The Merrimack Valley People for Peace, Inc. (MVP) whose goals include education for peace and justice and the abolition of nuclear weapons, has invited Sr. Megan Rice, SHCJ to speak. Sr. Megan is an 85-year-old Roman Catholic nun who, after teaching abroad for 33 years, became an avid anti-nuke activist. Sr. Megan was arrested approximately 40 times, and imprisoned for several years in her quest to rid the world of nuclear weapons.

Washington Post Journalist Dan Zak, author of Almighty: Courage, Resistance, and Existential Peril in the Nuclear Age, will share his understanding of our situation. Zak skillfully uses the dramatic story of three Plowshares affiliates to

examine the 100 yr. history of what has become our nuclear weapons nightmare. It is the story of Sr. Megan Rice along with her two anti-nuclear cohorts Greg Boertje-Obed, and Michael Walli, who in 2012 managed to breach the security perimeter at our nation's largest storage facility of uranium, the Y-12 National Security Complex in Oak Ridge, Tenn., exposing its insecurity.

Also invited is Harvard Professor Elaine Scarry, author of Thermonuclear Monarchy: Choosing Between Democracy and Doom. As Professor Scarry notes: "Most people know there is a risk of a nuclear weapons accident. Most people know there is a risk that a terrorist or a hacker will gain control of a nuclear weapon. But not enough people recognize the large source of risk: the nuclear nations themselves."

A Question and Answer period and book signing will follow. The event is free and open to the public. Elevator available.

## Classes forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), English Classes for Jobs, Citizenship Preparation and Youth Writing Workshops at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.



## Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

One Jackson Street  
Lawrence, MA 01840  
(978) 794-1655

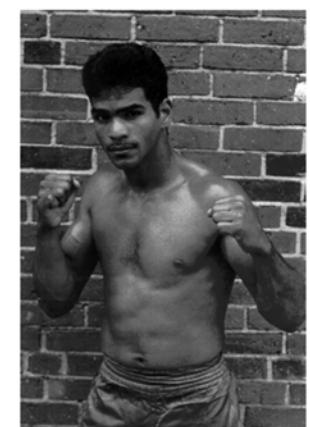
## Edwin "Lightning" Santana and the Proud History of Boxing in Lawrence...

Saturday, Feb 4

at 1:30...

meet Edwin Santana  
and watch  
his 1997 title fight

(photo of Edwin Santana courtesy of Christine Lewis)



And thru February 26 in our Gallery:  
**"Lawrence Boxing History" Exhibit,**  
by Christine Lewis (aka "Five Feet of Evil")

**Lawrence Heritage State Park Visitor Center**  
1 Jackson St., Lawrence; For info call 978-794-1655  
Open daily, 9-4; Free Admission

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET  
For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)  
Phone 603-589-4610  
Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at [www.nashualibrary.org/computerclasses.htm](http://www.nashualibrary.org/computerclasses.htm). All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

### Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

### Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to [nashualibrary.org/connect/reading-radar](http://nashualibrary.org/connect/reading-radar). That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to [nashualibrary.org/explore/kids](http://nashualibrary.org/explore/kids).

### Borrow a ukulele

Now you can borrow a ukulele from

### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

the Nashua Public Library. The library has two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.

The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. "I truly believe the library is a great community resource," he said, so he made this donation to show his appreciation of it.

To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and searching the online catalog for "ukulele." If you have questions, call (603) 589-4611 or email [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

### Family Board Game Night

Bring the family to the Nashua Public Library on Mondays and meet new friends at Family Board Game Nights. Play Scrabble, Mancala, Othello, Clue, chess, checkers or whatever games you want to bring. Snacks will be available.

On the second Monday of the month, we'll learn to play games from other countries.

Board game nights are free; registration is not required.

### Film Series return to the Public Library

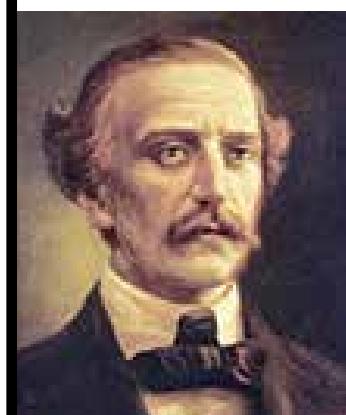
After a break for the summer, the Nashua Public Library weekly film series have resumed.

Cinema Cabaret films for adults are shown on Tuesdays at 7 p.m. Family Films are screened on Saturdays at 2 p.m.

For a schedule that lists the titles, ratings, and descriptions of the films, go to [tinyurl.com/nplfilm](http://tinyurl.com/nplfilm).

All the movie screenings are free and open to the public.

## Charla sobre Juan Pablo Duarte



**El Festival y Desfile Dominicano te invita a la charla Juan Pablo Duarte y otras dimensiones Patrióticas.**

**Enero 26 del 2017 en la Biblioteca de Lawrence a las 6pm con el Historiador Jorge Tapia.**

## Dave Rattigan comedy show and silent auction



Saturday, February 4, 2017

Join us on Saturday night February 4, 2017 from 6 PM - 10 PM at the Claddagh Pub in Lawrence for this great comedy show and silent auction to benefit the Barry Kara Foundation! Dave Rattigan will be onstage with his great show and the silent auction will include some items you won't want to miss! Tickets are \$20.00 plus processing fees. Your confirmation email is your ticket. No refunds. Please see our event page for updates and information as the event gets closer: <https://www.facebook.com/events/1416269581734223/>

## SUDOKU

Respuestas/Answers

9	6	7	8	3	1	5	2	4
8	3	4	2	6	5	1	9	7
2	5	1	4	7	9	8	6	3
3	7	2	6	1	4	9	5	8
1	4	5	9	2	8	3	7	6
6	8	9	3	5	7	2	4	1
5	9	3	1	4	6	7	8	2
7	1	6	5	8	2	4	3	9
4	2	8	7	9	3	6	1	5

## Public Service Announcement free of charge



**City of Lawrence  
Mayor Daniel Rivera**

## Police Officer Examination Application Drive

**Friday February 03, 2017**

**8:30am-5:30pm**

**Lawrence Main Public Library**

**Robert Frost Room (3rd Floor)**

**51 Lawrence St. Lawrence, MA**

**Come and fill out an application**

for the 03/25/2017 Police Officer Exam!

**Women, minorities, veterans and people with disabilities are encouraged to apply!**

**Please bring:** Photo ID, Credit or Debit Card for

**For more information please contact:**

City of Lawrence Personnel Dept.: (978) 620-3060

or [fbonet@cityoflawrence.com](mailto:fbonet@cityoflawrence.com)

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**  
**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
hminvestigations.com

**TRUE PHOTO STUDIO**  
*By Dario Arias*

**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

**Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística**

**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**

*Todo Tipo de Impresos* Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

## 180° Thrift Shoppe

Envíe usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Lunes a sábado de 10 a 6pm  
y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

**Jose Bugzy Martinez (Coach)**

**Daisy Martinez (owner)**

Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com



**Canal Street Gym**

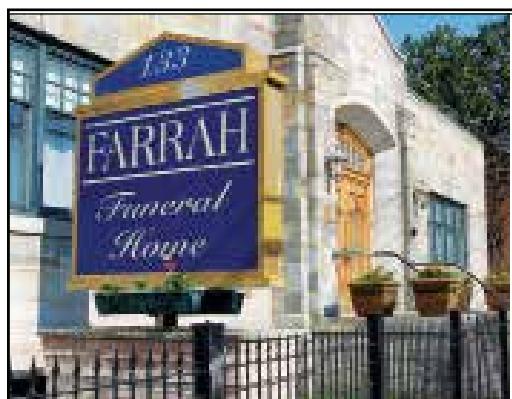
## LEGAL NOTICE

### NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after January 23, 2017 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2004 Toyota Sienna VIN# 5TDZA23C04S127453
2. 2004 Acura TSX VIN# JH4CL95904C037665
3. 2009 Honda Accord VIN# 1HGCP26779A021817
4. 2004 Nissan 350Z VIN# JN1AZ34DX4T150620
5. 2013 Chevrolet Malibu VIN# 1G11C5SA9DF170478

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
1/8, 1/15, 1/22



**137 Lawrence Street**  
**Lawrence, MA 01841**

**(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC**



Immigration and Family Law



256 Essex St., 1st Floor  
Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: natalia@crisostomolaw.com

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

## Ciudad De Lawrence Propiedades en Venta



La Ciudad de Lawrence, a través del Departamento de Planificación, propone la venta de bienes raíces en la Ciudad. Paquetes de «Solicitud de Propuesta» (RFP) estarán disponibles en el Departamento de Planificación a partir de Enero 11, 2017. Todos los paquetes de solicitud de propuestas serán revisadas inmediatamente después de la fecha que aparece a continuación. Las siguientes propiedades están a la venta:

**39 Bennington Street** - La propiedad es una casa de una familia en pobre condición ubicada en un terreno de 3,200 pies cuadrados. Se encuentra ubicada en un distrito de negocio (B1). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$40,000.00. Las ofertas serán recibidas hasta: Febrero 20, 2017 a las 4:00 p.m.

**Blakelin St (Manchester St)** - Este es un terreno vacío de 4,500 pies cuadrados. Este terreno se encuentra ubicado en un distrito residencial (R3). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$40,000.00. Las ofertas serán recibidas hasta: Febrero 20, 2017 a las 4:00 p.m.

Todos los paquetes de RFP se pueden recoger en el Departamento de Planificación de la Ciudad de Lawrence, 225 Essex Street, Tercer Piso, Lawrence, Massachusetts desde las 8:30 A.M. a 4:30 P.M. Para más información, por favor póngase en contacto con Laiza Lizardo St. Onge al 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com.

## City of Lawrence Real Estate For Sale

The City of Lawrence, through its Planning Department, is proposing real estate currently owned by the City. "Request for Proposal" (RFP) packages will be available starting on January 11, 2017 at the Office of Planning and Development. All RFP packages will be reviewed immediately after the deadline listed below. The following properties are for sale:

**39 Bennington Street** - The property is a 3,200 square feet parcel containing a single family home in poor conditions. It is located in a (B1) Business Zoning District. The City has established a minimum bid of \$40,000.00. BID DEADLINE: 2/20/2017 at 4:00 p.m.

**Blakelin St (Manchester St)** - The parcel is a vacant lot containing approximately 4,500 square feet. It is located in a (R3) Residential Zoning District. The City has established a minimum bid of \$40,000.00. BID DEADLINE: 2/20/2017 at 4:00 p.m.

All RFP Packages can be picked after January 11, 2017 at the Office of Planning and Development, 225 Essex Street, Third Floor, Lawrence, Massachusetts from 8:30 A.M. to 4:30 P.M. Please contact Laiza Lizardo St. Onge at 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com for more information.





## MASSHEALTH now covers FILLINGS, DENTURES & PARTIALS FOR ADULTS!

Mass Health ahora  
cubre todas las  
dentaduras completas  
y parciales y rellenos  
para adultos!  
Llámenos ahora!

Hablamos Español



## LAWRENCE



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias el mismo dia*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

# DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS

**700 Essex St**  
IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET  
**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

**978.683.2200**

